



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان  
كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة الانجليزية  
شعبة الترجمة



تخصص: عربي-انجليزي-عربي  
مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة  
الموسومة بـ :

## إشكالية الترجمة الآلية والمصطلح التقني

- مصطلحات أدلة استعمال الآلات الكهرو منزلية

نموذجاً -

إشراف الأستاذة:  
د. فزيلات ألا شهير

إعداد الطالبة:  
أمينة بولنوار

أعضاء لجنة المناقشة

رئيسا  
مشرفا ومقرا  
مناقشا

د. أسماء بن مالك  
د. فزيلات ألا شهير  
د. النباتي فاطمة

الأستاذة(ة):  
الأستاذة(ة):  
الأستاذة(ة):

السنة الجامعية: 2022 - 2023





وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة أبو بكر بلقايد-تلمسان  
كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة الانجليزية  
شعبة الترجمة



تخصص: عربي-انجليزي-عربي  
مذكرة لنيل شهادة ماستر في الترجمة  
الموسومة بـ :

## إشكالية الترجمة الآلية والمصطلح التقني

- مصطلحات أدلة استعمال الآلات الكهرو منزلية

نموذجاً -

إشراف الأستاذة:  
د. فزيلات ألا شهير

إعداد الطالبة:  
أمينة بولنوار

أعضاء لجنة المناقشة

رئيسا  
مشرفا ومقررا  
مناقشا

د. أسماء بن مالك  
د. فزيلات ألا شهير  
د. النباتي فاطمة

الأستاذة(ة):  
الأستاذة(ة):  
الأستاذة(ة):

السنة الجامعية: 2022 - 2023

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## الإهداء

أهدي هذا العمل المتواضع إلى أعز إنسان افتقدته في حياتي علمني  
معنى طلب العلم وكان سبب نجاحي في مشوار حياتي والذي رحمه الله  
وأسكنه فسيح جنانه.

إلى رمز المحبة والعطاء بدون مقابل والدتي العزيزة أطال الله في عمرها  
وأمدّها بالصحة والعافية.

إلى زوجي الذي قدم لي كل الدعم والمساندة وقرّة عيني ابني محمد أمين.

إلى من شجعوني على مواصلة مشواري الدراسي أشقائي وشقيقاتي أطال الله في عمرهم.

إلى السيد سيدي يخلف بلحاج مفتش إدارة الابتدائيات الذي قدم لي يد العون و المساعدة.

إلى أستاذتي المشرفة الدكتورة فزيلات ألا شهير التي ساعدتني بنصائحها

في إنجاز هذا البحث.

إلى كل من ساندني من قريب أو بعيد في إنجاز هذا العمل.

✍ أمينة بولنوار

## شكر وعرّفان

الحمد والشكر لله الواحد الأحد الذي وفقنا من أجل إنجاز هذا البحث  
فهذا فضل من الله العليّ القدير.

أتقدم بجزيل الشكر والتقدير للأستاذة الفاضلة السيدة فزيلاّت الأشهير لقبولها  
الإشراف على مذكرتي والتي لم تبخل علي بنصائحها الثمينة وتوجيهاتها القيمة  
وصاحبة الفضل في توجيهي ومساعدتي في تجميع المادة البحثية  
وإخراج هذه الثمرة إلى الوجود.

كما أتوجه بالشكر الكبير إلى الأساتذة المناقشين الذين سيتحملون أعباء  
مناقشة هذه المذكرة ولجميع أساتذة شعبة الترجمة بجامعة تلمسان.  
وأسأل الله التوفيق والسداد.

أمينة بولنوار

مقدمة

## مقدمة:

أدى تفرق البشر شعوبا وقبائل عبر الزمن دورا أساسيا في بروز الحاجة إلى ظاهرة الترجمة، وذلك من أجل فهم الآخرين والتعايش معهم، فأصبحت أداة تواصل مهمة بين الشعوب وربطهم بمختلف الثقافات.

ورغم أن الترجمة مازالت بمثابة المصدر الفريد للمعلومات بالنسبة للإنسان فهي مهنة صعبة ويتضمنها الغموض أحيانا فالمترجم يقوم بدور بطولي بمحاولته نقل نص من محيطه الطبيعي ليعيد زرعه في محيط لغوي وثقافي مختلف ومن خلال هذه العملية يجد نفسه أمام عقبات ومصطلحات لغوية وأفكار ثقافية مختلفة عليه أن يكون مطلعاً عليها ويذلل الصعوبات التي تواجهه حتى يتمكن من إيجاد التوازن بين النص المصدر والنص الهدف والمحافظة على المعنى للنص الأصلي.

ومع مرور الأزمنة شهد العالم قفزة علمية وتكنولوجية انعكست إيجابا على تطور الترجمة، مما أدى إلى ظهور أنواع عديدة منها الترجمة الآلية التي تقوم على ترجمة المصطلحات ترجمة آلية عن طريق أنظمة خصصت لها، والترجمة التقنية التي تهتم بكل ما هو تقني تكنولوجي، فهذه الأخيرة من أصعب الترجمات لكونها مرتبطة بالمصطلح التقني الذي يتميز بصعوبة المعنى وتعدد معانيه. ورغم أن أغلب الدول المتقدمة توظف الترجمة لخدمة أغراضها العلمية والاقتصادية إلا أن الترجمة الآلية مازالت أحيانا تتأرجح بين النجاح والفشل، وذلك لأن الحاسب الآلي لا يستطيع التعامل مع جميع المصطلحات

خاصة التقنية. فمن هذا المنطلق جاء موضوع بحثنا بعنوان إشكالية الترجمة الآلية والمصطلح التقني-مصطلحات أدلة استعمال الآلات الكهرو منزلية نموذجاً-، حيث سنتطرق إلى الترجمة الآلية والترجمة التقنية والمصطلح التقني، ثم سنعمل على ترجمة عينة من المصطلحات الموجودة في بعض أدلة استعمال الآلات الكهرو منزلية، من علامات تجارية مختلفة ترجمة آلية من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية، ومقارنتها بالترجمة المتوفرة في الأدلة. حيث سنحاول الإجابة عن إشكالية جوهرية تتمثل فيما يلي:

### إشكالية الترجمة الآلية والمصطلح التقني؟

وضمن هذه الإشكالية تتدرج مجموعة من التساؤلات أهمها:

- كيف يمكن للترجمة الآلية ترجمة المصطلح التقني؟

- ما مدى مساهمة الترجمة الآلية في ترجمة المصطلح التقني؟

وعليه قمنا بوضع الفرضيات التالية:

- تقوم الترجمة الآلية بترجمة المصطلح التقني عن طريق الاعتماد على برامج آلية

مختصة في عملية الترجمة.

- الترجمة الآلية ساهمت نوعاً ما في ترجمة المصطلح التقني.

الدوافع التي أدت بنا إلى اختيارنا لهذا الموضوع تمثلت في قناعتنا الذاتية من خلال

مبولنا لمعرفة المجال التقني والآلي، والعمل على ترجمة المصطلحات التقنية بطريقة آلية،

ضف على ذلك حداثة الموضوع، حيث لا يزال محل أبحاث علمية في العديد من

المؤسسات عبر مختلف دول العالم، والتطرق إليه عبر الجامعات الجزائرية مازال غير كاف. أما عن الأسباب الموضوعية هو سعيها لإبراز ما مدى تمكن الترجمة الآلية من ترجمة المصطلحات التقنية. فهل هي وحدها كافية لتحقيق الترجمة الصحيحة، أم يجب تدخل مترجمين مختصين في هذا المجال. إلى جانب الصعوبات التي يصادفها الطلاب والباحثون في المجال التقني خلال مساهمهم الدراسي، وعند قيامهم بأبحاثهم بسبب قلة المصطلحات التقنية بلغتهم الأم.

ونظرا لطبيعة الموضوع فقد اتبعنا في الجانب النظري المنهج الوصفي، أما في الجانب التطبيقي فقد اعتمدنا على المنهج التحليلي المقارن.

ولقد اعتمدنا في بحثنا هذا على بعض المصادر التي وجدناها ملهمة بالموضوع، نذكر منها كتاب مقدمة في الترجمة الآلية للأستاذ الدكتور عبد الله بن حمد الحميدان، والذي تطرق فيه حول مفهوم الترجمة الآلية مبرزاً هدفها والمراحل التي مرت بها، إلى جانب عوامل نجاح وإخفاق مشاريع الترجمة الآلية. وكتاب أسس تدريس الترجمة التقنية للدكتورة كريستين دوريو Christine Durieux والذي تحدثت فيه عن الترجمة التقنية، المقاربة على طريقة النقل إلى اللغة الطاغية ونظرتها إلى الترجمة بمساعدة الآلة.

ولقد تضمن بحثنا على خطة بحث مكونة من ثلاث فصول تمثل محتواها فيما يلي:

الفصل الأول بعنوان ماهية الترجمة والترجمة الآلية، والذي يتكون من مبحثين، المبحث

الأول تحدثنا فيه عن عموميات الترجمة من تعريفات، أنواع الترجمة، تقنيات وأهمية الترجمة. أما المبحث الثاني فكان حول الترجمة الآلية بذكر مفهومها، أنواعها، مراحلها والأنظمة التي تعتمد عليها.

أما الفصل الثاني الذي حمل عنوان الترجمة التقنية والمصطلح التقني فهو الآخر عالجا فيه مبحثين، حيث تطرقنا في المبحث الأول إلى الترجمة التقنية وذلك بإعطاء مفاهيم عن الترجمة التقنية من حيث أنواعها ومراحلها، ماهي الصفات التي يتسم بها المترجم التقني، والصعوبات التي تعترض الترجمة التقنية. وفي المبحث الثاني الذي شمل المصطلح التقني، فقد تطرقنا إلى مفهوم المصطلح التقني وخصائصه، كذلك تحدثنا عن المعجم التقني المتخصص، ومشكلات المصطلح التقني إلى اللغة العربية.

أما الفصل الثالث والأخير فقد شمل الجانب التطبيقي، فقد تضمن دراسة تحليلية مقارنة حيث قدّمنا فيه تعريف المدونة، منهجية تحليل المدونة، التعريف بكل من دليل الاستعمال نظام ترجمة جوجل كنموذج عن الترجمة الآلية، ثم لمحة عن بعض العلامات التجارية الخاصة بأدلة الاستعمال للآلات الكهرو منزلية المستعملة نموذجا في الدراسة، حيث أخذنا عينة من المصطلحات التقنية لأدلة استعمال لمجموعة من الآلات الكهرو منزلية من علامات تجارية مختلفة، ثم قمنا بترجمتها آليا، ثم تحليل الترجمات المتحصل عليها ومقارنتها بما هو موجود في أدلة الاستعمال.

وأهينا بحثنا بخاتمة شملت النتائج التي استخلصناها من هذه الدراسة.

وعن الصعوبات التي واجهتنا في إنجاز بحثنا المتواضع هذا هو قلة المراجع المتخصصة في مجال الترجمة الآلية والترجمة التقنية، وكل ماله علاقة بالمصطلح التقني، وقلة المذكرات والبحوث العلمية في هذا المجال على مستوى الجامعات الجزائرية، وقلة أدلة الاستعمال التي تعتمد اللغتين الانجليزية والعربية، فأغلبها تعتمد اللغتين الفرنسية والعربية، وهذا ما صعب علينا عملية الحصول على العديد من الأدلة.

وفي الأخير نرجو من الله عز وجل أن نكون قد وفقنا في إنجاز هذا العمل البحثي المتواضع، وأن يكون ثمرة خير نافعة لنا ولغيرنا وأن يبلغنا به أجرا كريما.

الطالبة: أمينة بولنوار

بتاريخ 19 جوان 2023

**الفصل الأول: ماهية الترجمة  
والترجمة الآلية**

**تمهيد:**

عُرفت الترجمة منذ البدايات الأولى من ظهورها، في اقتصار وظيفتها على تحقيق التواصل بين الأشخاص، حيث مثلت ذلك الجسر الذي يربط بين مختلف ثقافات العالم، والذي يساهم في نقل المعلومات والأفكار بين شعوب العالم، لكن اليوم أصبحت تمثل وسيلة مهمة وضرورية لنقل التطور السريع بين الأمم.

وبما أن التقدم العلمي والتكنولوجي شمل كل المجالات، فإن الترجمة هي الأخرى عرفت تطورا كبيرا، فأصبحنا نتحدث عن الترجمة الأدبية والاقتصادية والعلمية وغيرها، وبظهور الأنترنت أصبح العالم أكثر انفتاحا على مختلف الثقافات فباتت الترجمة الآلية ضرورة حتمية لما توفره من سهولة وسرعة إيصال المعاني.

## المبحث الأول: عموميات حول الترجمة

لقد تعددت المفاهيم المتعلقة بالترجمة، وذلك راجع إلى المكانة التي تحظى بها في حياتنا اليومية ومجتمعاتنا، فهي تعتبر وسيلة اتصال بين البشر باختلاف ألسنتهم، وهمزة وصل بين القارات.

### المطلب الأول: تعريف الترجمة

يعرف علماء اللغة الترجمة بأنها: "نقل كلام من لغة إلى أخرى بطريقة صحيحة نحوا ومعنى، دون نقصان أو زيادة يخل بالمضمون".<sup>1</sup>

في حين نجد من يعرفها على أنها "عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى مع المحافظة على جانب المضمون الثابت؛ أي على المعنى".<sup>2</sup>

أما نايدا وتابر Nida and Taber فإنهما ينظران إلى الترجمة على أنها عبارة عن "عملية إعادة إنتاج نص من خلال التساوي الطبيعي والتام بين الرسالة في اللغة المترجم عنها، وبين الرسالة في اللغة المترجم إليها".<sup>3</sup>

<sup>1</sup> محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية، دار الكمال للطباعة والنشر، القاهرة، ط الثانية، 1427هـ-2006م، ص 27.

<sup>2</sup> الجيلالي حلام، الترجمة أنواعها وأدواتها، مجلة المترجم، العدد 10، جويلية-ديسمبر 2004، ص 33.

<sup>3</sup> أمبارو أورتادو ألبير، الترجمة ونظرياتها (مدخل إلى علم الترجمة)، المركز القومي للترجمة، تر: على إبراهيم المنوفي، القاهرة، ط الأولى، 2008، ص 46.

وهناك من عرفها على أنها "نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى، أو التعبير عن ما هو

مكتوب في لغة أولى هي اللّغة المصدر إلى اللّغة الثانية وهي (لغة الهدف)".<sup>1</sup>

في حين هناك من يرى أن الترجمة هي "أداة اكتساب وأداة تعبير عن عزم الإنسان/

المجتمع على استيعاب أكبر قدر يعنيه، باختياره وإرادته، من حصاد المعارف الإنسانية،

التي هي سلاح الإنسان في التطور والمنافسة والارتقاء، والأخذ والعطاء على المستوى

الحضاري، تعزيزاً للوجود".<sup>2</sup>

من خلال التعاريف السابقة يمكن أن نقول بأن الترجمة هي عملية نقل رسالة لغوية من

اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، مساهمة بذلك في اكتساب مختلف المعارف التي

يحتاجها الإنسان في عملية التواصل والبناء الحضاري.

## المطلب الثاني: أنواع الترجمة

تنقسم الترجمة إلى الأنواع التالية:

1. الترجمة الشفوية: هي الترجمة التي تتم شفهيًا، ويقصد بها نقل الكلام لفظياً أو شفويًا

من لغة المتحدث الأصل إلى لغة المتلقي، خلال الترجمة الشفوية ينبغي على المترجم

الالتزام بزمن محدد، هو الزمن ما بين لحظة كلام المتحدث واستماع المتلقي، كما يجب

<sup>1</sup> فاطمة الزهراء هبزي، ترجمة التّصوّص المتخصّصة في المجال الطبي من الفرنسية إلى العربيّة، مذكرة مقدّمة لنيل

شهادة الماجستير في التّرجمة، كليّة الآداب واللغات، قسم اللغات الأجنبيّة، جامعة تلمسان، 2013-2014، ص 25.

<sup>2</sup> شوقي جلال، الترجمة في العالم العربي الواقع والتّحدي، في ضوء مقارنة إحصائية واضحة الدلالة، المركز القومي

للتّرجمة، القاهرة، ط الأولى، 2010، ص 130.

عليه السرعة في نقل المعلومة من المتحدث إلى المتلقي دون الرجوع إلى معجم أو مرجع، بالإضافة إلى تمتعه بمجموعة من الصفات كالحنكة والدقة والاستماع الجيد لحظة الكلام.<sup>1</sup>

وتنقسم الترجمة الشفوية بدورها إلى:

**1.1 الترجمة الفورية:** هي ترجمة النص المسموع شفويا وبطريقة فورية، ويستعمل هذا النوع من الترجمة في المؤتمرات والمحافل الدولية ولهذا يطلق عليه اسم "ترجمة المؤتمرات"، والترجمة الفورية هي مجموعة من العمليات التي تتم في زمن واحد كفهم النص الأصلي سمعيا ثم صياغته شفويا وفوريا دون نسيان العامل الزمني. ومن الصعاب التي تقف في وجه المترجم الفوري أن ذاكرته لا تخزن كل ما هو مسموع في تلك اللحظة من مقطع الكلام، ولهذا يجب على المترجم الفوري أن يكون ذو خيال واسع ومملكة لغوية ورده فعل سريعة والقدرة على إتقان اللغتين الأصل والهدف.

**2.1 الترجمة التبعية:** هي ترجمة النص المسموع شفويا فور انتهاء المتكلم منه بشكل متتالي للجمل أو الفقرات، وهي تتسم بالدقة لأن المتحدث يتكلم بتريث والمترجم يعتمد

<sup>1</sup> أحمد التجاني ماهر، الترجمة من منظور فقهاء اللغة: الإشكاليات وطرق واستراتيجيات المعالجة، بحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه في دراسات الترجمة، كلية الدراسات العليا، كلية اللغات، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا، 1439هـ-2018م، ص 73.

على تدوين بعض النقاط ومراجعة كلام المتحدث، وبالتالي تكوين فكرة عامة حول النص المسموع مما يسهل له عملية الفهم والترجمة.<sup>1</sup>

### 3.1 الترجمة المنظورة: هي الترجمة التي تعتمد على قراءة النص المكتوب في اللغة

المصدر بصريا ليتم بعد ذلك ترجمته إلى اللغة الهدف شفويا.<sup>2</sup>

### 2. الترجمة التحريرية: "تعني نقل مفهوم الكلام من لغة إلى أخرى نقلا تحريريا أي مجال

من المجالات".<sup>3</sup>

ويقصد بها تحرير كل النصوص والوثائق الأدبية والعلمية وترجمتها من اللغة المصدر

إلى اللغة الهدف مع احترام كل ما له علاقة بالقواعد النحوية والصرفية ومختلف الأساليب

البلاغية والدلالية التي تمتاز بها كل لغة.<sup>4</sup>

للترجمة التحريرية عدة أشكال نذكر منها:

<sup>1</sup> محمد أحمد منصور، مرجع سبق ذكره، ص 28.

<sup>2</sup> عبده مختار موسى، المنهج المتكامل في الترجمة، دار الجنان للنشر والتوزيع، الأردن، الطبعة العربية الأولى، 2012، ص 17.

<sup>3</sup> ماجد سليمان دودين، دليل الترجمة العلمية والمصطلحات العلمية، مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، الأردن، ط الأولى، 1436هـ-2015م، ج الأول، ص 13.

<sup>4</sup> فاطمة الزهراء زنجي، تداخلية المصطلح للفعل الترجمي بين لغة التخصص وقابلية حوسبته -قراءة توصيفيه مصطلحاتية-، مجلة أمارات في اللغة والأدب والنقد، العدد: 02، 2021، ص 81.

## 1.2 الترجمة الأدبية: "الترجمة الأدبية هي ترجمة الأدب بفروعه المختلفة أو ما يطلق

عليه الأنواع الأدبية المختلفة".<sup>1</sup>

تهتم الترجمة الأدبية بترجمة النصوص الأدبية التي لها طابع لغوي جمالي مفعم بالأحاسيس المنبثقة من خيال المؤلف فيعبر هذا الأخير عن أحاسيسه ومشاعره ويصور النص في قالب لغوي مميز يجلب القارئ لهذا على المترجم خلال ترجمته للنصوص الأدبية أن يحافظ على رونق وجمالية النص الأصلي مع مراعاة الأمانة في الترجمة.<sup>2</sup>

2.2 الترجمة العلمية: هي الترجمة التي تهتم بالعلوم الأساسية ككتب الرياضيات، الفيزياء، الكيمياء ومختلف العلوم كعلم الحياة، علم الأرض، علم النبات، علم الحيوان والعلوم التطبيقية كالطب، الصيدلة، الهندسيات وكتب التكنولوجيا والتقنيات.

من الصعوبات التي تواجه المترجم هو ترجمة المصطلح، لأن طبيعة هذه النصوص لا تتسم بالزخرف اللفظي والجمالي فهي جافة.<sup>3</sup>

## 3. الترجمة الآلية: تطلق عليها عدة تسميات منها الترجمة الميكانيكية والترجمة

الأوتوماتيكية أو الترجمة بمساعدة الحاسوب، وهي من أحدث أنواع الترجمة، حيث يقوم

<sup>1</sup> محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان -، القاهرة، ط الثانية، 2003، ص 9.

<sup>2</sup> سمية بن فحيمة، المعجم الثنائي في ضوء الدراسات الحاسوبية: دراسة تحليلية نقدية لمعجم المورد الحديث، رسالة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه في علوم الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، 2020-2021، ص 161.

<sup>3</sup> فادية كرزابي، واقع المصطلح العلمي بين الترجمة والتعريب ترجمة المصطلح الطبي من الفرنسية إلى العربية، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة الإنجليزية، جامعة تلمسان، 2014-2015، ص 32.

برنامج جهاز الكمبيوتر، بتحليل نصوص لغة المصدر وإيجاد نصوص أخرى موازية لها في اللغة الهدف دون تدخل المترجم في عملية الترجمة<sup>1</sup>، كما أنه سنتطرق إلى الترجمة الآلية بالتفصيل في المبحث الثاني.

### المطلب الثالث: تقنيات الترجمة

قسم كلا من فيناي وداربلني Vinay and Darbelnet تقنيات الترجمة إلى أساليب

مباشرة وأساليب غير مباشرة نلخصها كالتالي:

#### 1. أساليب الترجمة المباشرة: تتمثل فيما يلي:

##### 1.1 الترجمة الحرفية Literal Translation : الترجمة الحرفية أو كلمة بكلمة كما

يسمونها فيناي وداربلني Vinay and Darbelnet تتمثل في نقل النص المصدر في قالب لغوي سليم إلى اللغة الهدف دون تجاوز حدود الاكراهات اللغوية، فبتوفر مقابل للمصطلح اللغوي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف نستطيع حينها التوصل الى نص كامل ومطابق للنص المصدر.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> فاطمة الزهراء زيجي، مرجع سبق ذكره، ص 81.

<sup>2</sup> محمد أوسعيد إيدير، دراسة أساليب الترجمة الموظفة في ترجمة ذوقان قرقوط لكتاب فرانتز فانون Frantz Fanon الموسوم بـ "L'an V de la Révolution Algérienne"، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، 2017-2018، ص 34.

**2.1 الاقتراض Borrowing:** يعتبره فينيه وداربلنيه Vinay and Darbelnet أحد أبسط

أنواع الترجمة، لأنه يعتمد فقط على نقل كلمة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف دون إدخال أي تعديل عليها.<sup>1</sup>

**3.1 المحاكاة Calque:** يعتمد هذا الأسلوب على اقتراض عبارة من اللغة الأجنبية

وترجمة مصطلحاتها ترجمة حرفية مع احترام بنى جمل اللغة الهدف عن طريق تقديم تعبير جديد وهذا ما يطلق عليه المحاكاة التعبيرية.<sup>2</sup>

2. أساليب الترجمة غير المباشرة: تنقسم إلى ما يلي:

**1.2 الإبدال Transposition:** يعتمد المترجم على تغيير شكل النص المصدر في اللغة

الهدف مثلا كتغيير الأفعال إلى مصادر، والإبدال نوعان اختياري عندما تتوفر للمترجم عدة صياغات لغوية تجعله يختار الأنسب، وإجباري يكون المترجم مجبرا على استعمال صياغة لغوية واحدة في اللغة الهدف.<sup>3</sup>

**2.2 التعديل Modulation:** هو تغيير في تركيبية النص الأصلي لغرض التوصل إلى

توضيح الفكرة يستعمل المترجم هذا النوع من الأساليب عندما يرى بأن الترجمة الحرفية

<sup>1</sup> مارك شتلويرث، مويرا كوي، معجم دراسات الترجمة، تر جمال الجزيري، المركز القومي للترجمة، القاهرة، ط الأولى، 2008، ص 54.

<sup>2</sup> هشام قيراط، إشكالية توحيد مصطلحات الطاقات المتجددة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية: دراسة تحليلية ومقارنة، أطروحة مقدمة للحصول على شهادة دكتوراه العلوم في الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2- أبو القاسم سعد الله، 2020-2021، ص ص 157-158.

<sup>3</sup> أحمد التجاني ماهر أحمد، مرجع سبق ذكره، ص ص 143-144.

للنص تكون صحيحة من حيث قواعد اللغة لكن هناك اختلاف في عبقرية اللغة وقد يكون اختياري أو إجباري.<sup>1</sup>

### 3.2 التكافؤ Equivalence: عندما يجد المترجم صعوبة في استعمال أحد الأسلوبين

الذين سبقا ذكرهما يلجأ إلى اعتماد أسلوب التكافؤ حيث وضح نايدا Nida ذلك بأن التكافؤ يعتمد على فهم معنى النص المصدر، لهذا فإن المترجم الذي يستخدم هذا الأسلوب عليه إتقان اللغتين المصدر والهدف وأن يكون على دراية بثقافة اللغتين، لأن الهدف الأساسي من الترجمة هو ترك نفس الأثر الموجود في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

### 4.2 التكيف Adaptation: يقوم المترجم بتقديم أو تأخير الجمل أو الكلمات حتى يصل

إلى الصياغة اللغوية المناسبة دون الإخلال بمعنى النص، وإذا لاحظ أن تركيبية النص المصدر ستشكل لبسا عند المتلقي في اللغة الهدف بإمكانه في هذه الحالة إيجاد مقابل في النص الهدف يتماشى مع ثقافة لغة الهدف.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> عهد شوكت سبول، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، رسالة مقدمة لاستكمال متطلبات نيل شهادة أستاذ في الآداب (الماجستير) ، إلى دائرة اللغة العربية ولغات الشرق الأدنى في كلية العلوم والآداب في الجامعة الأميركية في بيروت، شباط 2005، ص 68.

<sup>2</sup> أسماء بلعدي، أثر التعددية اللغوية والترجمة في اللغة العربية بالجزائر -جانب المصطلح-، أطروحة للحصول على شهادة دكتوراه في العلوم في مدرسة الدكتوراه للعلوم الاجتماعية والإنسانية، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة وهران 2، 2017-2018، ص 180-181.

## المطلب الرابع: أهمية الترجمة

تلعب الترجمة دورا مهما في حياة الأفراد والمجتمعات، نذكر منها:

- تساهم الترجمة في عملية تسيير التنمية البشرية، من خلال نشر مختلف العلوم والتكنولوجيا التي تساعد على ترقية حياة الفرد.<sup>1</sup>

- تقوم الترجمة بنقل تجارب الآخرين للغير حتى يتمكن هذا الأخير من الاستفادة من تجاربهم.

- تعتبر الترجمة وسيلة تواصل بين الأفراد.

- تساعد الترجمة على تطوير مفاهيم اللغة الهدف من حيث التراكيب اللغوية ودلالاتها وأساليبها، إلى جانب تزويدها بمفاهيم جديدة.<sup>2</sup>

- تساعد الترجمة الشركات المتعددة الجنسيات في استقبال وترجمة المعلومات التي تتلقاها من مكاتبها وفروعها المنتشرة في العالم.

- تلعب الترجمة دورا مهما في العلاقات الدبلوماسية الدولية حيث تقوم بترجمة أفكار وآراء القادة والرؤساء في العالم.

- تساهم الترجمة في نقل الأخبار للجمهور بشكل فعال ودقيق.

<sup>1</sup> عنتر بوغرارة، تقنية ذاكرة الترجمة الآلية ودورها في تحسين جودة الترجمة، دراسة تجريبية لبرنامج وورد فاست Wordfast على نصوص مختلفة، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر -2- أبو القاسم سعد الله، 2018-2019، ص 35.

<sup>2</sup> سعاد طالب، قضية المصطلح وآليات صياغته في النقد العربي الحديث، أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه علوم في الأدب العربي، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة والأدب العربي، جامعة محمد بوضياف بالمسيلة، 2016-2017، ص 66.

- تمتلك الترجمة دورا هاما بخصوص الشؤون الداخلية للبلاد حيث تساعد في عملية ترجمة مختلف المصطلحات الطبية والتقنية والقانونية التي يحتاجها الفرد في المجتمع.<sup>1</sup>
- الترجمة وسيلة لتعلم لغات جديدة مما يخلق فرص للعمل في مختلف المجالات.
- تساعد الترجمة على نشر العلم والمعرفة في العالم.
- تساهم الترجمة في اكتساب وجهات نظر عالمية من مختلف خبراء العالم.<sup>2</sup>

### المبحث الثاني: الترجمة الآلية

عُرف الإنسان منذ القدم باهتمامه بالترجمة، لذلك نجده لا يزال إلى يومنا هذا يحاول العمل على تسهيلها وتطويرها، حيث أدخل عليها تكنولوجيا المعلومات، وذلك من خلال اعتماد الحاسب الآلي في عملية الترجمة، ليظهر بذلك نوع جديد من الترجمة يعرف بالترجمة الآلية.

### المطلب الأول: تعريف الترجمة الآلية

يعرفها صالح بلعيد على أنها عبارة عن: " تدخل الذكاء الاصطناعي عن طريق مساعدة الحاسوب لأداء فعل الترجمة عن طريق الأتمتة اللغوية والمعرفية المخزنة بفعل تراكيب ومصطلحات يسترجعها في مقابل اللغة التي يترجم منها".<sup>1</sup>

<sup>1</sup> مدحت جمال، أهمية الترجمة، <https://www.maktabtk.com>، بتاريخ 2 ماي 2023، 15:25 سا.

<sup>2</sup> منة ناصر، موضوع بحث عن أهمية الترجمة، <http://www.abhath.net>، بتاريخ 2 ماي 2023، سا 15:11.

وهناك من يعرفها بأنها عبارة عن: "استخدام البرمجيات الحاسوبية أو ما يسميه البعض النظم الحاسوبية لنقل مضمون نص في لغة طبيعية أولى يصطلح على تسميتها بـ" اللغة الأصل" إلى لغة طبيعية ثانية يُصطلح على تسميتها بـ" اللغة الوصل".<sup>2</sup>

في حين نجد من يعرفها بأنها " برمجة تطبق الإعلام الآلي على النصوص لترجمتها من اللغة الأم إلى اللغة المقصودة".<sup>3</sup>

كما تم تعريفها أيضا بأنها "عملية تحويل نص مكتوب أو منطوق من لغة إلى أخرى باستخدام تقنيات متطورة عن طريق أجهزة إلكترونية وحواسيب ودون الاستعانة بالعنصر البشري".<sup>4</sup>

من خلال التعاريف السابقة نستطيع أن نقول أن الترجمة الآلية هي الترجمة التي تعتمد على استخدام الحاسب الآلي في ترجمة النص المكتوب من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بواسطة برنامج آلي مخصص لذلك.

<sup>1</sup> إيمان بلاحاجي، الترجمة الآلية و أثرها في المستويات اللسانية -المستوى التركيبي أنموذجاً-، أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه (ل م د)، كلية الآداب والفنون، قسم اللغة العربية، جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف، 2019-2020، ص 12.

<sup>2</sup> محمد يزيد سالم، الترجمة الآلية للغة العربية: الراهن والمأمول، مجلة علوم اللغة العربية وآدابها، العدد: 02، 15-2020، ص 13.

<sup>3</sup> فارس شاشة، المعالجة الآلية للغة العربية: إنشاء نموذج لساني صرفي إعرابي للفعل العربي، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في علم المكتبات والتوثيق، كلية العلوم الإجتماعية والإنسانية، قسم علم المكتبات والتوثيق، جامعة الجزائر، 2008، ص 90.

<sup>4</sup> عنتر بوغرة، مرجع سبق ذكره، ص 40.

## المطلب الثاني: أنواع الترجمة الآلية

تختلف أنواع الترجمة الآلية باختلاف زاوية النظر إليها، فمثلا نجد منعم سناء اعتمد على التقسيم التالي:

**1. ترجمة بشرية بمساعدة الآلة:** هي الترجمة التي يتدخل فيها العنصر البشري بمساعدة الآلة، حيث العملية الترجمة يتغلب عليها العامل البشري، فعندما يصادف المترجم صعوبات في إيجاد المعنى لبعض المفردات والعبارات في اللغة الهدف يقوم بإدخال هذه المفردات والعبارات إلى جهاز الحاسب الآلي مباشرة فيقوم البرنامج المخصص للترجمة بالبحث في القواميس المخزنة في ذاكرة الحاسب الآلي وإيجاد المعنى المناسب لها في اللغة الهدف.<sup>1</sup>

**2. الترجمة الآلية بمساعدة الإنسان:** يقوم المترجم بدراسة النص الذي يرغب في ترجمته قبل ادخاله الى الحاسب الآلي، حيث يبسط التراكيب الصعبة ويبتعد عن استعمال الجمل الطويلة قدر الإمكان، وبعد أن يترجم الحاسب الآلي النص إلى اللغة الهدف يقوم المترجم بمراجعة ما نتج عن الترجمة الآلية من أخطاء نحوية ولغوية ودلالية، وهذا النوع من

<sup>1</sup> حمزة مسالتي، عصام نحاوة، معالجة الترجمة الآلية للإحالة بالضمير من العربية إلى الإنجليزية-نظام سيستران SYSTRAN أنموذجا-، اللسانيات التطبيقية مجلة علمية مختصة في اللسانيات التطبيقية، العدد الرابع، ديسمبر 2018، ص 165.

الترجمة يتسم بالدقة نظرا للدور الذي يلعبه المترجم في التدقيق في النص قبل ادخاله إلى الحاسب الآلي.<sup>1</sup>

**3. ترجمة آلية كاملة:** يقوم الانسان بإدخال النص المراد ترجمته إلى جهاز الحاسب الآلي، ثم يعمل البرنامج المخصص للترجمة الآلية بترجمة النص إلى اللغة المطلوبة، لكن في هذا النوع من الترجمة يتطلب نظام متكامل ولا يتدخل فيه العنصر البشري سواء على مستوى النص المصدر او النص الهدف.<sup>2</sup>

### المطلب الثالث: مراحل الترجمة الآلية

تمر الترجمة الآلية بثلاثة مراحل نلخصها كالتالي:

#### 1. مرحلة التحليل: تتم وفقا للخطوات التالية:

- يقوم المترجم بدراسة ومراجعة النص الذي يريد ترجمته.
- يعمل الحاسب الآلي بالتحليل الصرفي لمكونات المفردات ومختلف أقسامها، بواسطة جداول تقدم للحاسب الآلي.
- يقوم الحاسب الآلي بعملية البحث في مختلف المعاجم ويوضح بعض المفردات التي لم يجدها، فيقوم المترجم البشري بإيجاد تلك الكلمات ومقابلاتها والمعلومات المتعلقة بالصرف والنحو التي لم تكن متوفرة في ذاكرة الحاسب الآلي.

<sup>1</sup> إيمان بلاحاجي، مرجع سبق ذكره، ص 14.

<sup>2</sup> حمزة مسالتي، عصام نحاوة، مرجع سبق ذكره، ص 166.

- يقوم الحاسب الآلي بالتحليل النحوي لتحديد الوظيفة النحوية لكل كلمة.

2. **مرحلة النقل:** يقوم خلالها الحاسب الآلي بعملية نقل الكلمات حسب معجم الترجمة من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف، معتمداً في ذلك على المعجم ثنائي اللغة، ليقوم بعدها بعملية ترجمة التراكيب وذلك بوضع المقابلات التركيبية في اللغة الهدف كالفاعل والمفعول به والمضاف والصفة، حيث يقوم الحاسب الآلي بالمناقلة النوعية بين اللغتين.<sup>1</sup>
3. **مرحلة التوليد:** يجب على الحاسب الآلي في هذه المرحلة من أخذ المسميات الدلالية والتركيبية في لغة التلقي ثم القيام بعملية توليد الجملة المناسبة التي هي أقرب في لغة الأصل، يوجد جانبان في عملية توليد الجمل وهما:

- المعلومات المخزنة التي تشمل مختلف الوحدات الدلالية، الكلمات، العبارات، والقواعد النحوية التي تحكم استخدامها.

- الإجراءات ذات الترتيب المعين حيث بواسطتها يمكن تجميع هذه البيانات على شكل مقولات لها معنى.<sup>2</sup>

### المطلب الرابع: أنظمة الترجمة الآلية

يعتبر نظام الترجمة الآلية ذلك البرنامج الآلي المبرمج الذي يقوم بعملية الترجمة من لغة طبيعية إلى لغة طبيعية أخرى ويتكون هذا النظام من عدة برامج منها: المعجم الآلي،

<sup>1</sup> سمية بن فحيمة، مرجع سبق ذكره، ص ص 176-177.

<sup>2</sup> نصيرة شيادي، ترجمة النص الأدبي في ظل مزلق الترجمة الآلية، مجلة الآداب والعلوم الإنسانية، العدد: 01، 2021، ص 106.

والمدقق الإملائي والمصحح النحوي، وذاكرة الترجمة و بعض الأدوات التي تستعمل لترجمة المفردات والمصطلحات من لغة إلى أخرى منها: المعاجم الإلكترونية، وبرامج تنسيق المفردات والمدقق الإملائي، والمشكل الآلي، والمصحح من النحوي.<sup>1</sup>

وفيما يلي مجموعة من أهم أنظمة الترجمة الآلية والتي نذكر منها ما يأتي:

- **نظام سيستران:** لقد أسس هذا النظام من طرف الباحث اللساني في الترجمة الآلية بيتر توماس سنة 1975م في معهد كاليفورنيا للتكنولوجيا بالولايات المتحدة الأمريكية، حيث عُقد أول مؤتمر عالمي لهذا النظام في لوكسمبورغ من طرف لجنة المجتمعات الأوروبية.

ونظام "سيستران" يعتمد على المعجم مزدوج اللغة تتكون دخلاته من كلمة واحدة ومعاجم سياقية تتكون دخلاتها من كلمات (متنوعة) ورغم تطور هذا النظام فإن قوته تتمثل في اعتماده على المعاجم الثنائية الكبيرة التي تحتوي على رصيد هائل من المعلومات النحوية والدلالية، إن الترجمة في نظام سيستران" يعتمد على ثلاث مراحل وهي التحليل والتحويل والتوليد.<sup>2</sup>

- **نظام ألبس:** يسمح هذا البرنامج للإنسان بالتدخل، من أجل إجراء تعديلات إذا اقتضت الحاجة لذلك، فهو نموذج جيد للترجمة التحويلية، حيث يتيح المجال الدائم للتعاون بين

<sup>1</sup> مجدي حاج إبراهيم، عائشة رابع محمد، الترجمة الآلية بين النظامين الإحصائي والتحويلي: دراسة مقارنة بين (جوجل) و(عجيب)، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد الأول، يونيو 2012، ص 65.

<sup>2</sup> حمزة مسالتي، عصام نحاوة، مرجع سبق ذكره، ص 174.

الحاسب الآلي والمترجم في عملية الترجمة، حيث يُدخل النص للبرنامج من أجل ترجمته، وإن صعب عليه مصطلح أو معنى ما أمام لغة معينة يتدخل المترجم البشري للمساعدة البشري غير أن المستعمل لمثل هذه البرامج تغييراته تبقى على مستوى جهازه فقط، وليس في البرنامج الأصلي للمنتج<sup>1</sup>.

- نظام جوجل: في سبتمبر من عام 1998م تأسست شركة جوجل، وكان هدفها تقديم خدمات البحث في صفحات المواقع الإلكترونية في الإنترنت باللغة الإنجليزية، مع مرور الوقت أصبحت الطلبات التي تتلقاها الشركة تتزايد يوماً حتى بلغت حوالي مائتي مليون عملية بحث يومياً في فهرس النظام الذي يحتوي على أكثر من ثمانية مليارات صفحة، إلى جانب توفير خدمات أخرى كثيرة منها: البريد الإلكتروني، الكتب الإلكترونية، خدمات الترجمة، الأخبار، الصور وغيرها.

وفيما يخص خدمات الترجمة في موقع جوجل، فالنظام يقدم ترجمة آلية فورية بين 57 لغة ويمكن ترجمة الكلمات والجمل والنصوص وصفحات الويب بين أي زوج من اللغات المتوفرة في الموقع. وهو يعتمد على طريقة الترجمة الاحصائية وذلك بقيامه بعملية البحث في ذاكرته عن معلومات سبق ترجمتها ثم يقارنها بما هو موجود في اللغة المصدر واختياره لما هو مناسب للغة الهدف ليقوم بتوليد النص المترجم في اللغة الهدف.

<sup>1</sup> إيمان بلاحاجي، مرجع سبق ذكره، ص 27.

- **نظام عجيب:** تم تطوير هذا النظام من قبل شركة صخر ، لقد تأسست شركة صخر في الكويت عام 1982م، هي من تبنت هذا النظام وقامت بتطويره ليصبح مقرها بالقاهرة عام 1990م، حيث أعلن عن هذا النظام رسميا في معرض حيثكس في عام 2000م. إن لنظام عجيب خدمات عديدة كترجمة نشرات الأخبار ومواقع الانترنت وهو يعتمد على الطريقة التحويلية في الترجمة الآلية حيث يحلل النص الأصلي تحليلا لغويا ليحول عناصره الى اللغة الهدف تم توليد النص المترجم في اللغة الهدف.<sup>1</sup>

- **نظام الوافي الذهبي:** يعتبر أحد أفضل البرامج العربية التي تقوم بعملية الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية أو العكس، كما يحتوي البرنامج على واجه بسيط تسمح لمستعمليه بتتقيح النص الهدف الذي أنتجه عن طريق عملية التعديل.

يقوم البرنامج بعملية نسخ ولصق أو فتح الملف الأصلي، ثم الضغط على زر ترجم ثم بعد توليد النص يمكن التعديل كما يتميز بترجمة النص صوتيا.

**نظام ترادوس:** يعتبر من أرقى البرامج الترجمة، يعتمد على ذاكرة الترجمة أي النصوص التي قام بترجمتها سابقا، أو المصطلحات التي أدخلها المستخدم من قبل، ويترجم برنامج ترادوس العديد من اللغات من بينها العربي الإنجليزي هو بمثابة البوابة للمختصين في بناء قاعدة معطيات خاصة لمجموع مصطلحات في التخصص، فهو وسيلة توحيد مصطلحات وقاعدة أساسية تُعتمد في الوصول إلى المصطلحات الأكثر استعمالا بضبط

<sup>1</sup> مجدي حاج إبراهيم، عائشة رابع محمد، مرجع سبق ذكره، ص ص 71-72.

دقيق، كما يسمح هذا البرنامج باقتراح ترجمة مصطلحات يكون سياقها أقرب لما هو موجود في قاعدة بيانات مستعمل البرنامج.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> إيمان بلاحاجي، مرجع سبق ذكره، ص ص 31-33.

**خلاصة:**

إن الترجمة في مفهومها العام هي نقل الأفكار والمعلومات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ونتيجة للتطور الذي شهدته عبر مراحل من التاريخ، أصبحت هي الأخرى علم قائم بحد ذاته، حيث تفرع منها نوعين أساسيين هما الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية، ومع مرور الزمن ونتيجة للتطور السريع في المجال العلمي والتكنولوجي عبر مختلف دول العالم، أصبح العالم بحاجة أكبر إلى التواصل وبطريقة أسرع، وهذا ما انعكس إيجاباً على الترجمة. وذلك لأن الترجمة لعبت دوراً كبيراً ومهماً في عملية التواصل ونقل مختلف العلوم والثقافات بين الشعوب، فكل هذا أدى إلى بروز ترجمة جديدة تتماشى مع الترجمة البشرية وهي الترجمة الآلية، والتي يقصد بها ترجمة المعاني والمصطلحات عن طريق الحاسب الآلي بواسطة برمجيات وتطبيقات مخصصة لذلك، وعليه فعندما نقول الترجمة الآلية، فهذا يعني أنها مرتبطة بالجانب التكنولوجي وبالأخص بالجانب التقني الذي سنتطرق إليه في الفصل الموالي إلى الترجمة التقنية والمصطلح التقني.

الفصل الثاني: ترجمة المصطلح

التقني

**تمهيد:**

نتيجة الثورة العلمية التي شهدها عصرنا الحالي، والتي أحرزت تقدما واسعا شمل جميع المجالات منها الأدبية، العلمية، الاقتصادية والتكنولوجية، أصبحت الترجمة هي الأخرى معنية بهذا التقدم، لتشهد بذلك تطورا وازدهارا وتنوعا على مستوياتها، حيث ظهرت أنواع جديدة من الترجمة ومن أبرزها الترجمة التقنية، هذه الترجمة التي ارتبطت ارتباطا وثيقا بكل ما هو تقني متخصص، حيث تركز على علم المصطلح ، خاصة المصطلح التقني الذي يعتبر القلب النابض للنص التقني.

من هذا المنطلق سوف نتطرق في هذا الفصل إلى الترجمة التقنية وكل ماله علاقة

بالمصطلح التقني.

## المبحث الأول: الترجمة التقنية

تعتبر الترجمة التقنية من أهم الترجمات، حيث تعتمد على مصطلحات معينة تحمل دلالات ثابتة لا تتغير إلا في حالة التطور الذي يشهده المجال العلمي، عن طريق استحداث مصطلحات تقنية وعلمية جديدة، وهي تقوم على مراحل يجب تتبعها حتى يمكن الوصول إلى الترجمة الصحيحة رغم الصعوبات التي تتميز بها الترجمة التقنية.

### المطلب الأول: تعريف الترجمة التقنية

هي الترجمة التي تختص بترجمة النصوص التقنية أو التكنولوجية أو العلمية، حيث تتميز هذه النصوص بصعوبة ترجمتها نتيجة لطبيعة المصطلحات التقنية التي تتصف بها.<sup>1</sup> وفي تعريف آخر "هي إحدى أنواع الترجمة العلمية المتخصصة، وتعنى بنقل النصوص ذات الطبيعة التقنية بشكل أكثر تحديداً، نصوص لها علاقة بحقول دراسة تقنية، أو نصوص تتعامل مع التطبيق العملي للمعلومات التقنية والعلمية من لغة إلى أخرى مع مراعاة الجانب التقني وكذا المصطلحات المتخصصة الواردة فيها".<sup>2</sup>

<sup>1</sup> كريستن دوريو، أسس تدريس الترجمة التقنية، تر هدى مُقنص، المنظمة العربية للنشر، بيروت، ط الأولى، 2007، ص ص 35-37.

<sup>2</sup> إحسان محمودي، إشكالية ترجمة المصطلحات التقنية الخاصة بالطرق من الفرنسية إلى العربية "المعجم العملي للمصطلحات التقنية والإدارية والقانونية والسياسية المتداولة في الأشغال العمومية والري والتهيئة العمرانية نموذجاً"، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، 2017-2018، ص 44.

وقد عرفها بيتر نيومارك Peter Newmark في كتابه A Textbook of Translation "Technical translation is primarily distinguished from other forms of translation by terminology, although terminology usually only makes up about 5-10% of a text. Its characteristics, its grammatical features (for English, passives, normalisations, third persons, empty verbs, present tenses) merge with other varieties of language".<sup>1</sup>

"تتميز الترجمة التقنية عن باقي الترجمات بالمصطلح، والذي يمثل ما يعادل من 5 إلى 10% من النص ومن خصائصها، خاصية البنية النحوية (صيغة المبني للمجهول، الجمل الاسمية، ضمير الغائب، الأفعال الجوفاء، زمن المضارع) حيث تختلف هذه الخاصية من لغة لأخرى" (ترجمتنا).

من خلال التعاريف السابقة نستطيع أن نقول أن الترجمة التقنية هي الترجمة التي تهتم بالمصطلحات التقنية وتتسم بالصعوبة والغموض.

### المطلب الثاني: مراحل الترجمة التقنية

تتم الترجمة التقنية وفقا لأربعة مراحل وهي كالتالي:

**1. التحليل:** تعد هذه المرحلة من بين أهم المراحل في عملية الترجمة وتتميز هذه المرحلة بالسرعة في الترجمة التقنية مقارنة بأنواع الترجمات الأخرى كون أن هذا النوع من الترجمة يتميز بالدقة والوضوح وأهم عناصرها ما يلي:

<sup>1</sup> 1. Peter Newmark , A Textbook of Translation, Prentice Hah International, 1988،

- **القراءة:** تساعد القراءة المترجم على فهم النص وتزويده بفكرة عامة عنه، لهذا قبل الشروع في ترجمته يتطلب على المترجم قراءة النص كاملاً.

- **السياق:** يقوم بتحديد المقابل المكافئ للمصطلحات الأصلية ومستوى اللغة المستعملة.<sup>1</sup>

- **المستوى والإيقاع:** يختلف مستوى النص من حيث كونه نصاً تقنياً بحتاً مكتوباً بلغة علمية أو قد يكتب لغة عامة موظفاً مصطلحات تقنية. في أن إيقاع النص فيكون يكون محايداً.

- **التوثيق:** خلال هذه المرحلة يلزم المترجم بتحديد نوع التوثيق الذي يحتاج إليه أثناء ترجمته.<sup>2</sup>

2. **الفهم:** تُعتبر الترجمة عموماً عمليةً مزدوجة إذ نترجم من أجل الفهم والإفهام، ففي الفهم يتعامل المترجم مباشرة مع النص، بينما في الإفهام يتعامل المترجم مع النص والقارئ، ويتطلب الفهم في الترجمة التقنية وقتاً كبيراً بسبب صعوبة المحتوى.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> زكية طلعي، ترجمة المصطلح التقني من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية، دراسة تطبيقية لمصطلحات علم الحاسوب، مذكرة مقدّمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، كلية الآداب واللغات، قسم اللغات الأجنبية، 2013-2014، ص 63.

<sup>2</sup> إحسان محمودي، مرجع سبق ذكره، ص 49.

<sup>3</sup> زكية طلعي، مرجع سبق ذكره، ص 64.

3. **النقل:** يسعى المترجم خلال هذه المرحلة إلى الإفهام وليس الفهم، لأنه في هذه المرحلة نجده قد أدرك النص الأصلي في اللغة المنقول منها، وما عليه سوى الشروع في الترجمة وذلك عن طريق البحث عن المقابلات في اللغة الهدف.

4. **المراجعة:** تعتبر هذه المرحلة مهمة وضرورية، يستوجب على المترجم خلال هذه المرحلة أن يصب اهتمامه على المعنى أكثر من الشكل وبالتالي إعطاء الأولوية للدقة والوضوح، ومن الأفضل أن يقوم بعملية المراجعة مختص في المجال حتى يتمكن من إجراء تعديلات للنص.<sup>1</sup>

### المطلب الثالث: صفات المترجم التقني

حتى يتمكن المترجم من احتراف الترجمة التقنية عليه أن يتمتع بمجموعة من الصفات المهمة والضرورية، والتي سنذكرها كالتالي:

- التمتع بالثراء اللغوي وذلك من خلال اهتمام المترجم بالمصطلحات التخصصية التي تتواجد في النص المراد ترجمته، لأنه بمجرد مقارنة الترجمة التقنية بالترجمات الأخرى نجد أن هذه الأخيرة تستدعي على المترجم امتلاك نسبة تحصيل لغوي عالي.
- أن يكون المترجم ملماً بجميع المستجدات التي تمس مجال العلم والأبحاث العلمية، حيث هذه المعرفة ستكفل له اكتساب عدد كبير جداً من المصطلحات التي يستخدمها في تخصصه.

<sup>1</sup> هشام قيراط، مرجع سبق ذكره، ص 80.

- ضرورة امتلاك المترجم لمهارات الحاسب الآلي الأساسية، والتي تمكنه بدورها من احتراف الحاسب الآلي في مجال الترجمة التقنية، مع العلم أنه يوجد العديد من الدورات التي تساعد المترجم على اكتساب مثل هذه المهارات، ولكن عليه أن لا يكتفي بهذه المهارات الحاسوبية لأنها لا تكفي لتحقيق ترجمة دقيقة، بل يجب أن تتم هذه الترجمة تحت إشرافه أيضا.

- وجوب اجتهاد المترجم ومثابرته والسعي دوما نحو الوصول لدرجة الاحترافية، حيث يؤدي تتبع المترجم للمستجدات التي تخص عالم المصطلحات العلمية، مع الصبر على كل ما هو جديد، على مساعدته للوصول إلى درجة الاحترافية.

- ضرورة اهتمام المترجم بالتواصل مع أصحاب الخبرة في هذا المجال، حيث عليه أن يدرك أن هذا الأمر لن ينقص من شأنه، بل يعد كمصدر لضمان دقة عمله.

- على المترجم التقني أيضا أن يتمتع بالطموح والسعي دوما إلى تطوير النفس، وذلك عن طريق اكتسابه للعديد من الدورات التدريبية التي تتعلق تخصصه.<sup>1</sup>

### المطلب الرابع: صعوبات الترجمة التقنية

تعرف ترجمة النصوص التقنية عدة صعوبات تجعل من عمل المترجم متعبا يتطلب الدقة والبحث العلمي، ومن أهم هذه الصعوبات ما يلي:

<sup>1</sup> إلهام العنوم، صفات وشروط المترجم التقني، <https://e3arabi.com> ، بتاريخ 24 أبريل 2023، سا 13:44.

- التعقيد وعدم وضوح مصطلحاتها أحيانا إلى جانب طبيعة النص التقني الذي يتضمن مفاهيم وأفكار مجردة يصعب على المترجم فهمها فيقف هذا عائقا لاستنباطه للمعنى المقصود وبالتالي قد يخرج عن سياق المعنى للنص الأصل.

- يجب على المترجم أن لا يكون محدود العلم والمعرفة بالمجال الذي يترجم فيه وغير مطلع ومتوسع بجوانب الموضوع، فهذا يحد من فهمه للنص، كما أنه يجب أن يعتمد على الحدس في الترجمة دون أن يلجأ إلى استعمال مصادر أخرى، كاستعماله الحصري للمعاجم ثنائية اللغة لاسيما المتخصصة منها، التي قد تبعد المترجم أحيانا عن المعنى الأصلي للنص بسبب تزويدها له بمقابلات للكلمات قد لا توصله إلى معنى النص الأصلي بالرغم من جودتها.

- تعدد دلالة المصطلح الواحد الذي يجعل المترجم يحتار في اختيار المعنى الأصح للنص وأحيانا يساعده سياق النص في اختيار المصطلح الأنسب وفي أحيان كثيرة يلجأ إلى استشارة المختصين والتقنيين في المجال لإزالة اللبس عنه.

- حداثة المصطلح حيث قد يصادف المترجم أحيانا مصطلحات حديثة مبتكرة لم تتناولها المعاجم المتخصصة والنصوص في اللغة الهدف.<sup>1</sup>

- صعوبة ترجمة المصطلحات الجديدة، لذا من الأفضل للمترجم أن يقوم أولا بجرد المصطلحات المفتاحية عند قيامه بنقل نصّ تقني غير مفهوم من لغة إلى لغة أخرى،

<sup>1</sup> إحسان محمودي، مرجع سبق ذكره، ص 52-55

وهذا طبعا بعد قراءة النصّ بتريث، ثم يوثق المصطلحات التي جمعها من مختلف المصادر.<sup>1</sup>

- يصعب على المترجم التمييز بين المصطلحات التقنية والمصطلحات الوصفية، مثلا قد يلجأ الكاتب في النص الأصلي إلى توظيف مصطلحات وصفية ليصف مصطلحا تقنيا حديثا أو قد يستعملها كمرادف للمصطلح التقني لتجنب التكرار.<sup>2</sup>

### المبحث الثاني: المصطلح التقني

إن العالم يشهد الكثير من التطور على مستوى المجالات العلمية والتقنية فأصبح هذا التطور مرتبط بطبيعة المصطلحات المستخدمة والتي تعتبر وسيلة لتبادل المفاهيم والأفكار بين البشر، لا سيما في المجال التقني حيث نتج ما يسمى بالمصطلح التقني الذي أصبح له دورا مميزا في عملية الترجمة التقنية.

### المطلب الأول: تعريف المصطلح التقني

يُعرف علي القاسمي المصطلحات التقنيّة بأنها "مجموعة من الرموز اللغوية التي تدلّ على مفاهيم أو أشياء تتعلّق بفرع من فروع العلم أو التكنولوجيا".<sup>3</sup>

<sup>1</sup> زكية طلعي، مرجع سبق ذكره، ص ص 65.

<sup>2</sup> ياسمين قلو، أميرة رضاني، ترجمة المصطلح التقني: دراسة حالة لبعض من النماذج في مجال هندسة البرمجيات من الإنجليزية إلى العربية، مجلة الترجمة واللغات، العدد 1، 2020، ص 209.

<sup>3</sup> زكية طلعي، مرجع سبق ذكره، ص 14.

وهناك من يعرف المصطلح التقني بأنه "لفظ أو عبارة اتفق على وضعه في مجال معين للتعبير عن مفهوم خاص في أحد مجالات العلوم التطبيقية كالميكانيك والإعلام الآلي والهندسات وغيرها كما هو الحال بالنسبة للمصطلحات العلمية التي تختص بمجالات العلوم البحتة كالرياضات والعلوم الطبيعية والفيزياء والكيمياء وغيرها".<sup>1</sup>

في حين تقول كرستين دوريو "أن المصطلحات تكون تقنية متى عادت بشكل محدد إلى مجالات العلوم والتقنيات الكبيرة المعترف بها (ميكانيك، إلكترونيات، معلوماتية) على عكس الكلمات التي تنتمي إلى اللغة الشائعة التي قد تكون هي أيضا مصدرا للمشكلات".<sup>2</sup>

من خلال التعاريف السابقة نستطيع أن نقول أن المصطلح التقني هو عبارة عن مفهوم يهتم بالمجال العلمي والتقني والذي يلعب دورا مهما في عملية الترجمة التقنية.

### المطلب الثاني: المعجم التقني المتخصص

إن المعاجم التقنية هي أحد أنواع الترجمة المتخصصة تهتم بتناول المصطلحات ذات المجال التقني يُعرف المعجم المتخصص على أنه عبارة كتاب يتضمن كم هائل من المصطلحات لموضوع ما يكون مرتب مع تعريفات دقيقة وموحدة مرفوقا ببعض الوسائل البيانية التي تساعد على توصيل المفهوم إلى المتلقي بوضوح ظهر تأليف المعاجم

<sup>1</sup> إحسان محمودي، مرجع سبق ذكره، ص 89.

<sup>2</sup> المرجع نفسه، ص 89.

المتخصصة في العهد الإسلامي مرتبط بآزدهار وتطور الترجمة فوجد ما يعرف بمعاجم الموضوعات مثل المعجم الطبي، معجم النبات. ونتيجة للتطور العلمي الذي يعرفه العالم اليوم وكون الترجمة أطح ضرورة حتمية في جل المجالات كل هذا ساهم في تطوير التأليف المعجمي وتخصصه. والمعاجم المتخصصة نوعان أحدها أحادي اللغة يقوم بشرح المفاهيم باللغة نفسها والآخر ثنائي اللغة أو متعدد اللغات يقوم بذكر المصطلحات ومقابلاتها في اللغة الأخرى دون إعطاء شرح لها.<sup>1</sup>

### المطلب الثاني: خصائص المصطلح التقني

- يتسم المصطلح التقني بكونه لفظاً أو تركيباً وليس جملة طويلة تصف الشيء وذلك لأن المصطلح العلمي يشير إلى صفة واحدة من صفات المفهوم.
- تظهر المصطلحات في بعض الأحيان على أنها بسيطة لكن هي عبارة عن ألفاظ مركبة تعرف باسم المختصرات، تستعمل بين أهل الاختصاص كالتقنيين من أجل التواصل في مختلف أنحاء العالم.
- من صفات المصطلح التقني دلالاته الواضحة داخل مجال التخصص ووضوح المصطلح مرتبط بوضوح المفهوم الذي يدل عليه داخل التخصص الواحد.

<sup>1</sup> إحسان محمودي، مرجع سبق ذكره، ص102.

- يفضل أن يكون المصطلح التقني لفظاً أو تركيباً يعبر عن كل صفات المفهوم الذي يدل عليه وليس عبارة عن جملة طويلة تصف الشيء وتوحي به، فالإشارة إلى صفة واحدة من صفات ذلك المفهوم تكون كافية.

- تستعمل الاختصارات في الاصطلاح العلمي لغرض التواصل السريع على نحو يجعل حرفاً واحداً أو بضعة حروف دالة على المصطلح الواحد، وتكون منظمة حتى تدل على معنى المفاهيم بوضوح.

- يتميز المصطلح عن باقي الكلمات في اللغة العامة بدلالته المحددة الواضحة، حيث أن مكانة المصطلح مرتبطة بوضوح المفهوم الذي يدل عليه، حيث يمكن أن يكون للكلمة معنى لغوي في اللغة العامة ثم ينتقل هذا المعنى إلى المصطلح العلمي، وهذا ما يجعل المصطلح في حد ذاته ينتقل من التخصص العلمي إلى اللغة العامة مع الإبقاء على التباين بين الاستعمال المصطلحي التخصصي والاستعمال العام.<sup>1</sup>

#### المطلب الرابع: مشكلات ترجمة المصطلح التقني إلى اللغة العربية

يرى القاسمي أن عدم ثبات المصطلح العربي هو أحد أهم المشاكل التي أدت إلى تذبذب المصطلح التقني وتشتته، و من بين مشكلاته نذكر ما يلي:

- تعدد واضعي المصطلحات حيث يوجد العديد من الهيئات اللغوية والعلمية والمعاجم التي تهتم بوضع المصطلح.

<sup>1</sup> هشام قيراط، مرجع سبق ذكره، ص ص 38-39.

- تعدد مصادر المصطلح وذلك راجع إلى اختلاف اللغات الأجنبية في القطر العربي ففي المغرب العربي نجد الفرنسية هي اللغة الثانية، و في المشرق العربي فإن الانجليزية هي اللغة الثانية.
- ازدواجية المصطلحات اللغوية بسبب عدم توفر مصطلح لغوي عربي فصيح يقابل المصطلح الأجنبي.
- عدم تقبل المصطلحات الجديدة.
- إشكالية توحيد المصطلحات في الوطن العربي والتي أصبحت محل بحث من طرف الباحثين من أجل إيجاد طريقة لحل هذه المشكلة<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> ياسمين قلو، أميرة رضاني، مرجع سبق ذكره، ص 207.

**خلاصة:**

إن الترجمة التقنية هي الترجمة التي تهتم بترجمة كل ما هو تقني وتتميز بالغموض في فهم معناها، وعليه حتى يتمكن المترجم التقني من احتراف الترجمة التقنية ينبغي عليه أن يمتلك رصيد لغوي عالي الدقة وأن يكون مطلعاً على كل ما هو جديد بالمجال التقني وامتلاكه لمهارات الحاسب الآلي وأن يكون على تواصل مع أصحاب المجال.

تعرض الترجمة التقنية بعض الصعوبات كعدم وضوح مصطلحاتها، تعدد دلالة المصطلح الواحد وعدم قدرة المترجم على التفريق بين المصطلحات التقنية والوصفية الموجودة في النص الأصلي .

وعليه فالمصطلح التقني هو عبارة عن مفهوم لأحد المجالات المتعلقة بالجانب التقني والتكنولوجي ومن صفاته الاختصار والوضوح، ومن خلال المصطلح العلمي والتقني توصل العلماء إلى تأليف ما يسمى بالمعجم التقني المتخصص رغم المجهودات المبذولة لتطوير المصطلح التقني لكن هناك بعض المشاكل التي تؤثر سلباً عليه كتعدد واضعي المصطلحات تعدد مصادر المصطلح والتي تختلف من لغة لأخرى ازدواجية المصطلحات اللغوية واشكالية توحيد المصطلح عربياً.

الفصل الثالث: دراسة تطبيقية

تحليلية مقارنة

**تمهيد:**

بعد أن تطرقنا في الجانب النظري إلى عموميات الترجمة ثم تخصصنا في الترجمة الآلية والمصطلح التقني. ها نحن بصدد الحديث في الفصل الثالث والذي يمثل الجانب التطبيقي لهذا العمل البحثي عن اسهامات الترجمة الآلية في ترجمة المصطلح التقني وهل توفقت في إعطاء الترجمة الصحيحة لهذا الأخير. خصوصا حيث أن هناك مصطلحات تقنية مختصة بالجانب الكهرو منزلي نجدها في النصوص التقنية كأدلة استعمال الآلات الكهرو منزلية.

## 1. التعريف بالمدونة:

إن مدونتنا تتمثل في دراسة تحليلية مقارنة بين ترجمة المصطلحات التقنية للآلات الكهرو منزلية من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية الواردة في أدلة استعمال الآلات الكهرو منزلية آلة الغسيل لعلامة إريس IRIS، وثلاجة لعلامة سامسونغ SAMSUNG وثلاجة لعلامة بيكو BEKO. حيث أخذنا عينة من المصطلحات التقنية من هذه الأدلة السالفة الذكر ثم قمنا بترجمتها آليا عن طريق برنامج ترجمة جوجل، ثم ثلثها عملية التحليل والمقارنة معتمدين في ذلك على مقاربة كريستين دوريو Christine Durieux والإجراءات التي وضعها المنظران فيني وداريليني Vinay and Darbelnet.

### 1.1 تعريف دليل الاستعمال:

هي وثيقة مساعدة تهدف إلى تقديم المساعدة إلى الأشخاص الذين يستخدمون منتج معين وغالبا ما يكون على شكل كتيب مطبوع إلكترونيا أو مكتوب من قبل المبرمجين أو المختصين.<sup>1</sup>

### 2.1 نبذة عن شركة إريس IRIS :

هي مؤسسة جزائرية تتواجد بمدينة سطيف وهي مجموعة شركات تتوفر على مصانع لصناعة الأجهزة الكهرو منزلية والإلكترونية ومنتجات الاتصالات السلكية واللاسلكية.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> [https:// www.isalna.com](https://www.isalna.com)، بتاريخ 09 ماي 2023، سا 56: 13.

<sup>2</sup> [https:// www.Wikiwand. Com](https://www.Wikiwand.Com)، بتاريخ 01 ماي 2023، سا 36: 13.

### 3.1 نبذة عن شركة سامسونج SAMSUNG:

هي شركة توجد في دولة كوريا الجنوبية وتحديدا في مدينة سيؤول، تعد إحدى الشركات متعددة الجنسيات وتضم الشركة العديد من الشركات التابعة لها والتي تتحد تحت العلامة التجارية لسامسونج.<sup>1</sup>

تتخصص شركة سامسونج في إنتاج العديد من الأجهزة الإلكترونية، الاستهلاكية والصناعية، بما في ذلك أجهزة الوسائط الرقمية، شرائح الذاكرة والأنظمة المتكاملة، وقد أصبحت أحد أكثر الشركات الرائدة في مجال التكنولوجيا.<sup>2</sup>

### 4.1 نبذة عن شركة بيكو BEKO :

هي شركة بريطانية تهتم بصناعة الاجهزة المنزلية ثلاجات غسالات المجففات منتجات الطهي وغيرها من الأجهزة الالكترونية. يقع مقرها الرئيسي في انجلترا تأسست في عام 1955 وأصبحت من الشركات المهمة في أوروبا وذلك بسبب الابتكار في اجهزتها لتتناسب جميع زبائنها.<sup>3</sup>

### 5.1 تعريف برنامج ترجمة جوجل Google Translate:

هي ترجمة آلية عصبية متعددة اللغات تهتم بترجمة النصوص والمواقع من لغة إلى أخرى، وكلمة عصبية تشير إلى القواعد والأساليب التي يستخدمها جوجل في الترجمة

<sup>1</sup> [https:// www.drmtaher.com](https://www.drmtaher.com) بتاريخ 29 أبريل 2023، سا 18:27.

<sup>2</sup> <https://arabia.wiki>، بتاريخ 25 ماي 2023، سا 22:30.

<sup>3</sup> [https:// shirkaty.com](https://shirkaty.com)، بتاريخ 09 ماي 2023، سا 50 :23.

بالاعتماد على عدة مبادئ لتحسين نتائج الترجمة، وفي عام 2016 م استحوذت جوجل ترجمة على أكثر من 500 مليون مستخدم مع أكثر من 100 مليار كلمة مترجمة يوميا واعتبارا من أكتوبر 2020 م تدعم جوجل 109 لغة على مستويات مختلفة. في يناير 2010 م تم إصدار تطبيق جوجل ترجمة للاندرويد وفي العام التالي في فبراير 2011 تم إصدار نسخة iOS للعمل كمترجم شخصي محمول. واعتبارا من 2018 م أصبح جوجل ترجمة Google translate قادر على ترجمة أكثر من 100 مليار كلمة يوميا.<sup>1</sup>

## 2. منهجية التحليل:

فيما يخص المنهجية المعتمدة في تحليلنا لمدونتنا أولا اعتمدنا على المنهج التحليلي المقارن حيث اصطفينا عينة من المصطلحات الخاصة بالآلات الكهرو منزلية من أدلة استعمال آلة غسيل من علامة إريس IRIS وثلاجة من علامة سامسونج SAMSUNG وثلاجة من علامة بيكو BEKO. حيث أن الترجمة المتواجدة في أدلة الاستعمال هي موجهة للجمهور تعتمد على أساليب لغوية تقنية تتميز بالبساطة وذلك حتى يسهل فهمها من طرف الجميع حيث قام بإعدادها مختصين في المجال التقني لتكون في متناول الجميع. فأخذنا عينة من هذه المصطلحات التقنية وقمنا بعملية ترجمتها آليا عن طريق استخدام تطبيق جوجل ترجمة لنقارن بعد ذلك بين الترجمتين ترجمة أدلة الاستعمال

<sup>1</sup> <https://waytoalgannawaytoallah.blogspot.com>، بتاريخ 20 ماي 2023، سا 17:25

والترجمة الآلية من حيث توصلهما لترجمة معنى المصطلح التقني حيث أن كريستين دوريو تنظر إلى الترجمة الآلية على أنها أفادت البشرية في الحصول على الترجمة السريعة وانها تقوم على ثلاث مستويات تتمثل في:

**المستوى الأول:** ترجمة آلية بدون كتابة، تتميز بالبساطة في الألفاظ وتراكيب الجمل وهدفها هو أن يفهم المتلقي السياق.

**المستوى الثاني:** ترجمة آلية مع تحرير وهي الحصول على معظم محتوى النص الأصلي مع وجود بعض الشوائب التي تصحح وتدقق، مما يجعلها فاعلة وقابلة للاستعمال.

**المستوى الثالث:** إن المؤسسات والمنظمات التي تعتمد على استعمال الترجمة الآلية أو الترجمة بمساعدة الآلة لا يمكنها التخلي عن الترجمة الإنسانية أي تدخل العنصر البشري، وهذا راجع للنوعية المطلوبة في النص النهائي حيث لا يمكن للآلة أن تقدم شيئاً إيجابياً في الوقت الحالي ويمكن أن تخل بعملية الترجمة وبالتالي فعلى المترجم الانطلاق من النص الأصلي وتطبيق النهج الخاص بالترجمة بدلا من أن يتأثر بترجمة انتقالية رديئة هي فقط عملية نقل إلى اللغة الطاغية وحتى يفرض وجوده عليه أن يكون صاحب فن عالي ومترجم قادر على استعمال الآلة والتحكم فيها أي يلبس صفة التقني الجيد.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> كريستن دوريو، مرجع سابق، ص ص 256-258.

### 3. تحليل ترجمة المدونة:

لقد قمنا بترجمة عينة من المصطلحات الكهرو منزلية لأدلة استعمال لكل من آلة الغسيل إريس IRIS وثلاجة سامسونج SAMSUNG وثلاجة بيكو BEKO من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية ترجمة آلية باستخدام تطبيق Google Translation مع العلم أن هذه المصطلحات تقنية، فقما بعملية المقارنة بين ما هو مترجم في الأدلة وبين ما تحصلنا عليه من خلال الترجمة الآلية.

إن مصطلحات الآلات الكهرو منزلية هي مصطلحات تنتمي إلى الجانب التقني مما يجعلنا نقوم بتحليل ترجمات هذه المصطلحات، حيث المعروف عن الترجمة التقنية أنها تتسم بالصعوبة والغموض، وهي تقوم على أربعة مراحل تتمثل في التحليل، الفهم، النقل والمراجعة وحتى يتمكن المترجم التقني من احتراف الترجمة التقنية عليه أن يتمتع برصيد لغوي عالي الدقة، وأن يكون مطلعاً على كل ما هو جديد بالمجال التقني، وامتلاكه لمهارات الحاسب الآلي، وأن يكون على تواصل مع أصحاب المجال، حيث سنحلل ونقارن إذا الترجمة الآلية فعلاً تمكنت من التوصل إلى تحقيق ما يسمى الترجمة التقنية.

#### 1.3 النماذج المختارة لتحليل المدونة:

قمنا بانتقاء عينة من المصطلحات الكهرو منزلية من أدلة استعمال آلة الغسيل من علامة إريس وثلاجة من علامة سامسونج وثلاجة من علامة بيكو كما وردت باللغة الانجليزية واللغة العربية، ثم قمنا بإعادة ترجمتها آلياً من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية

باستخدام تطبيق Google translate، ثم قمنا بعملية التحليل والمقارنة لهذه الترجمات، كما هو موضح في الجداول التالية:

**الجدول رقم 01: مصطلحات دليل استعمال آلة الغسيل إريس IRIS**

المصطلح باللغة الانجليزية في دليل إريس	الترجمة الواردة في الدليل إريس باللغة العربية	نتيجة الترجمة الآلية عن طريق تطبيق ترجمة جوجل إلى اللغة العربية
Control Panel	لوحة التحكم	لوحة التحكم
Safety Cover	غطاء الأمان	غطاء الحماية
Frame	هيكل	إطار
Power Plug	سلك الكهرباء	قابس الطاقة
Lint Filter	مصفاة الوبر	مرشح لينت
Water Inlet	مدخل الماء	مدخل المياه
Drain House	أنبوب الصرف	بيت الصرف
Base	القاعدة	قاعدة
Inner Spin Cover	الغطاء الداخلي	غطاء الدوران الداخلي
Instal The Washing Machine	قم بتركيب الغسالة	تركيب الغسالة

افتح صنوبر الماء.	قم بتشغيل صنوبر الماء.	Turn On The Water Tap
استنزف ماء الشطف في حوض الغسيل	اصرف مياه الشطف في الحوض	Drain Out The Rinsing Water In The Wash Tub
طريقة الشطف	طريقة الشطف	Rinsing Method

الجدول رقم 02: مصطلحات دليل استعمال ثلاجة سامسونج SAMSUNG

نتيجة الترجمة الآلية عن طريق تطبيق ترجمة جوجل إلى اللغة العربية	الترجمة الواردة في الدليل سامسونج باللغة العربية	المصطلح باللغة الانجليزية في دليل سامسونج
ثلاجة	الثلاجة	Fridge
زر الفريزر	زر التجمد	The Freezer Button
منع فشل النظام	لمنع فشل النظام	The Prevent System Faillure
يزيد استخدام تجميد الطاقة	يؤدي استخدام وظيفة التجميد الفائت	Using Power Freeze
سطح مستو مستقر	سطح مستو ثابت	A Stable Flat Surface
لمنع تكوين التكثيف	لمنع تكوين التكثف	To Prevent Condensation From Forming

صدر ضوضاء	صدور ضوضاء من الجهاز	Emits Noises
موزع المياه لا يعمل	موزع المياه لا يعمل	The Water Dispenser Is Not Functioning
ينتج صوت فقاعات	صدور صوت فقاعات	Produces a Bubbling Sound.
لا تقم برش الماء على الثلاجة	لا ترش الماء على الثلاجة	Do not spray water on to the refrigerator
قم بتوصيل سلك الطاقة الخاص بالثلاجة	قم بتوصيل سلك التيار الكهربائي للثلاجة	Plug in the power cord of the refrigerator
المصابيح	المصابيح	Lamps
صانع الثلج لا يصنع الثلج	وحدة انتاج الثلج لا تعمل	The Ice Maker Does Not Make Ice

الجدول رقم 03: مصطلحات دليل استعمال ثلاجة بيكو BEKO

المصطلح باللغة الانجليزية في دليل بيكو	الترجمة الواردة في الدليل بيكو باللغة العربية	نتيجة الترجمة الآلية عن طريق تطبيق ترجمة جوجل إلى اللغة العربية
Power Failure	انقطاع التيار الكهربائي	انقطاع الطاقة
High Temperature	ارتفاع درجة الحرارة	درجة حرارة عالية
Error Status indicator	مؤشر حالة خطأ	مؤشر حالة خطأ

لوحة المؤشر	لوحة المؤشر	Indicator panel
اتصل بأحد المخول لتركيب الجهاز	اتصل بمزود الخدمة المعتمد لتركيب الجهاز	Contact an authorized for the installation of the product
ضع المنتج على سطح مستو من الأرضية	ضع الجهاز على سطح منبسط	Place the product on an even floor surface
قم بتهيئة المنتج 30 سم على الأقل	ضع الجهاز على بعد 30 سم	Install the product at least 30 CM
يجب ألا يتعرض المنتج لأشعة الشمس المباشرة	لا تعرض الجهاز لأشعة الشمس المباشرة	Product must not be subjected to direct sun light
يتطلب منتجك دوران هواء مناسب	يجب أن يتوفر الجهاز توزيع مناسب للهواء حول الجهاز	Your product requires adequate air circulation
اضغط على زر قفل في وقت واحد لمدة 3 ثوان	اضغط على زر قفل المفتاح في نفس الوقت لمدة 3 ثوان	Press key lock button simultaneously for 3 seconds
زر وظيفة التجميد السريع	زر وظيفة التجميد السريع	Quick Freeze Function Button
زر تشغيل -إيقاف جليدي	زر تشغيل -إيقاف تشغيل الثلج	Icematic On-Off Button

لن تعمل الأزرار	لن تعمل الأزرار	Buttons will not function
-----------------	-----------------	---------------------------

النموذج الأول: عينة من مصطلحات دليل استعمال آلة الغسيل إريس

### 1. ترجمة مصطلح Control Panel:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح control Panel باللغة العربية في دليل الاستعمال ب لوحة التحكم كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google translate ب لوحة التحكم.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني control Panel هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية. اعتمدت ترجمة المصطلح التقني في دليل الاستعمال على اتباع أسلوب الترجمة الحرفية والذي جاء به كلا من فيني ودرابني، في حين اعتمدت الترجمة الآلية على تصنيف كريستين دوريو المتمثل في المستوى الأول والذي يتميز بترجمة المصطلحات التقنية البسيطة ترجمة حرفية.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

### 2. ترجمة مصطلح Frame:

ورد مصطلح Frame باللغة العربية في دليل الاستعمال ب الهيكل بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google translate ب إطار.

- **التحليل والمقارنة:** نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني

Frame تحمل نفس المعنى المتحصل عليه عن طريق الترجمة الآلية.

تمت الترجمة في دليل الاستعمال وفق أسلوب الترجمة الحرفية الذي تبناه كلا من فيني

ودرابلني، في حين اعتمدت الترجمة الآلية على تصنيف كريستين دوريو المتمثل في

المستوى الأول.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال

والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

### 3. ترجمة مصطلح Power Plug:

- **الترجمة الآلية:** ورد مصطلح Power Plug باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ سلك

الكهرباء بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google

Translate بـ قابس الطاقة.

- **التحليل والمقارنة:** نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال أعطت معنى بعيد

عن السياق حيث يمكن ترجمة مصطلح Power Plug بـ Power Cord والتي معناها سلك

الكهرباء، في حين نجد أن الترجمة الآلية توصلت إلى المعنى الدلالي الأنسب وذلك

باستخدام ترجمة آلية ذات مستوى أول التي تتميز ببساطة المصطلح التقني.

**4. ترجمة مصطلح Safety Cover:**

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني

Safety Cover هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية،

وظفت الترجمة المعتمدة في دليل الاستعمال أسلوب الترجمة الحرفية ، بينما تمت الترجمة

الآلية وفقا على اتباع المستوى الأول الذي تحدثت كريستين دوريو.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال

والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

**5. ترجمة مصطلح Lint Filter:**

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Lint Filter باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ مصفاة

الوبر بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google

Translate بـ مرشح لينت.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني

Lint Filter تختلف عن الترجمة المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية،

تمت الترجمة في الدليل حرفيا وتوصلت إلى السياق الصحيح، بينما الترجمة الآلية لم

تتوصل إيجاد المعنى الدلالي الصحيح حيث ابتعدت تماما عن السياق.

وهنا يمكننا أن نعتمد على تصنيف كريستين دوريو بخصوص المستوى الثالث والذي أطلقت عليه اسم الترجمة الإنسانية، حيث ناشدت بتدخل العنصر البشري المتمثل في المترجم التقني حتى نتمكن من الوصول إلى المعنى الدلالي.

#### 6. ترجمة المصطلح Water Inlet:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Water Inlet باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ مدخل الماء كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بمدخل المياه.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Water Inlet هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

تمت ترجمة المصطلح حرفيا في دليل الاستعمال بينما اعتمدت الترجمة الآلية خلال عملية الترجمة على تصنيف المستوى الأول الذي تحدثت به كريستين دوريو. نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

#### 7. ترجمة مصطلح Drain House:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Drain House باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ أنبوب الصرف بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بيت الصرف.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني

Drain House تختلف عن الترجمة المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

تمت الترجمة في دليل الاستعمال وفق أسلوب المحاكاة الذي جاء به كلا من فيني

ودرابلني وقد تمكنت من إيجاد السياق الصحيح، في حين لم تتوفق الترجمة الآلية في

الحصول المعنى الدلالي حيث أعطت ترجمة حرفية دون معنى.

### 8. ترجمة مصطلح Base:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Base باللغة العربية في دليل الاستعمال ب القاعدة كما

حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate ب

قاعدة.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني

Base هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية،

الترجمة المعتمدة في دليل الاستعمال هي ترجمة حرفية ، في حين أن الترجمة المعتمدة

في الترجمة الآلية هي ترجمة من المستوى الأول التي تتسم ببساطة المصطلح.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل

الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

### 9. ترجمة مصطلح Inner Sspin Cover:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Inner Spin Cover باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ الغطاء الداخلي بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ غطاء الدوران الداخلي.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Inner Spin Cover تحمل تقريبا نفس المعنى الدلالي المتحصل عليه عن طريق الترجمة الآلية.

تمت الترجمة في دليل الاستعمال وفقا لأسلوب التعديل الذي جاء به كلا من فيني ودرابلني، حيث تم تغيير في تركيبية الجملة من خلال حذف كلمة Spin من أجل التوصل إلى السياق الصحيح، بينما تمت الترجمة الآلية بطريقة حرفية ذات مستوى أول. نلاحظ أن الترجمة الواردة في الدليل معناها الدلالي كان أوضح مما جاء في الترجمة الآلية.

### 10. ترجمة مصطلح Install The Washing Machine:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Install The Washing Machine باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ قم بتركيب الغسالة بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ تركيب الغسالة.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني تحمل تقريبا نفس المعنى الدلالي المتحصل عليه عن طريق الترجمة الآلية.

اعتمدت الترجمة في دليل الاستعمال على أسلوب الإبدال الذي تطرقا إليه كلا من فيني ودرابليني حيث تم إضافة الفعل قم من أجل إعطاء معنى واضح للمصطلح، في حين أن الترجمة الآلية هي ترجمة من المستوى الأول تتسم ببساطة المعنى.

نلاحظ أن كلتا الترجمتين تمكنتا من إيجاد المعنى الدلالي الذي يخدم السياق.

### 11. ترجمة مصطلح Turn on the water tap:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Turn on the water tap باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ قم بتشغيل صنوبر الماء بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ افتح صنوبر الماء.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Turn on the water tap تحمل نفس المعنى المتحصل عليه عن طريق الترجمة الآلية. الترجمة المعتمدة في دليل الاستعمال تمثلت في أسلوب الإبدال، بينما اعتمدت الترجمة الآلية على تصنيف كريستين دوريو المستوى الثاني والذي يركز على إيجاد معنى دلالي يتميز بالوضوح قدر المستطاع.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

**12. ترجمة مصطلح Drain out the rinsing water in the wash tub:**

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Drain out the rinsing water in the wash tub باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ اصرف مياه الشطف في الحوض بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google translate استنزف ماء الشطف في حوض الغسيل.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Drain out the rinsing water in the wash tub تختلف عن الترجمة المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

إعتمدت الترجمة في دليل الاستعمال على الترجمة الحرفية وقد تمكنت من إيجاد السياق الصحيح، في حين لم تتوفق الترجمة الآلية في الحصول المعنى الدلالي حيث أعطت ترجمة حرفية دون معنى.

**13. ترجمة مصطلح Rinsing Method:**

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Rinsing Method باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ طريقة الشطف كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ طريقة الشطف.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Rinsing Method هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

تم الاعتماد خلال ترجمة المصطلح التقني في دليل الاستعمال على الترجمة الحرفية، في حين تمت ترجمة المصطلح التقني آليا وفقا على تصنيف المستوى الأول الذي تحدثت عنه كريستين دوريو .

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

**النموذج الثاني: عينة من مصطلحات دليل استعمال ثلاجة سامسونغ:**

### 1. ترجمة مصطلح Fridge:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Fridge باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ ثلاجة كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ ثلاجة.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Fridge هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية،

وظفت الترجمة المعتمدة في دليل الاستعمال أسلوب الترجمة الحرفية ، في حين اعتمدت الترجمة الآلية في ترجمتها على اتباع تصنيف المستوى الأول لدى كريستين دوريو .

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

## 2. ترجمة مصطلح The Freeze Button:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح The Freeze Button باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ زر المجمد بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ زر فريزر..

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني The freeze button تختلف عن الترجمة المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية. الترجمة المعتمدة في دليل الاستعمال هي ترجمة حرفية، في حين اعتمدت الترجمة الآلية في ترجمتها على تصنيف كريستين دوريو المتمثل في المستوى الأول والذي يتميز بترجمة المصطلحات التقنية البسيطة.

نلاحظ أن الترجمة الآلية لم تتمكن من إيجاد المعنى الدلالي الذي يخدم نفس السياق الموجود في الدليل.

## 3. ترجمة مصطلح The Prevent System Failure:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح The Prevent System Failure باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ لمنع فشل النظام كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ منع فشل النظام.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني The Prevent System Failure هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

الترجمة المعتمدة في دليل الاستعمال هي ترجمة حرفية ، في حين أن الترجمة المعتمدة في الترجمة الآلية هي ترجمة من المستوى الأول التي تتسم ببساطة المصطلح. نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

#### 4. ترجمة مصطلح Using Power Freeze:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Using Power Freeze باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ يؤدي استخدام وظيفة التجميد الفائق بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ يزيد استخدام تجميد الطاقة.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Using Power Freeze تختلف عن الترجمة المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية. نلاحظ أن المتواجدة بدليل الاستعمال اعتمدت على أسلوب المحاكاة وقد ألت بالمعنى الدلالي في حين أن الترجمة الآلية لم تستوعب السياق فانحرفت عن المعنى الحقيقي، وهذا ما أشارت إليه كريستين دوريو عندما تحدثت عن الترجمة الآلية.

#### 5. ترجمة مصطلح A Stable Flat Surface:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح A Stable Flat Surface باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ سطح مستو ثابت بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ سطح مستو مستقر.

- **التحليل والمقارنة:** نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني A Stable Flat Surface تختلف عن الترجمة المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية. اعتمدت الترجمة بدليل الاستعمال على أسلوب المحاكاة وقد ألفت بالمعنى الدلالي بينما الترجمة الآلية لم تستوعب السياق فانحرفت عن المعنى الحقيقي

### 6. ترجمة مصطلح **To Prevent Condensation From Forming**:

- **الترجمة الآلية:** ورد مصطلح To Prevent Condensation From Forming باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ لمنع تكوين التكثيف بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google translate بـ لمنع تكوين التكثيف.

- **التحليل والمقارنة:** نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني To Prevent Condensation From Forming هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

تمت الترجمة في دليل الاستعمال وفقا لأسلوب الترجمة الحرفية، في حين اعتمدت الترجمة الآلية خلال ترجمتها على تصنيف كريستين دوريو المتمثل في المستوى الأول. نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

**7. ترجمة مصطلح Emits Noises:**

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Emits Noises باللغة العربية في دليل الاستعمال ب صدور ضوضاء من طرف الجهاز بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate ب يصدر ضوضاء.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Emits Noises تحمل نفس المعنى المتحصل عليه عن طريق الترجمة الآلية.

وظفت الترجمة المعتمدة في دليل الاستعمال أسلوب الترجمة الحرفية ، في حين اعتمدت الترجمة الآلية في ترجمتها على اتباع تصنيف المستوى الأول لدى كريستين دوريو. نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

**8. مصطلح The Water Dispenser Is Not Functioning:**

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح The Water Dispenser Is Not Functioning باللغة العربية في دليل الاستعمال ب موزع المياه لا يعمل كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate ب موزع المياه لا يعمل.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني The Water Dispenser Is Not Functioning هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

اعتمدت الترجمة في دليل الاستعمال على الترجمة الحرفية، في حين اعتمدت الترجمة الآلية خلال ترجمتها على تصنيف كريستين دوريو المستوى الأول.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إعطاء نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

### 9. ترجمة مصطلح Produces A Bubbling Sound:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Produces A Bubbling Sound باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ صدور صوت فقاعات بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ ينتج صوت فقاعات.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Produces A Bbubbling Sound تحمل نفس المعنى المتحصل عليه عن طريق الترجمة الآلية.

اعتمدت الترجمة في دليل الاستعمال على الإبدال، في حين اعتمدت الترجمة الآلية خلال ترجمتها على تصنيف كريستين دوريو المستوى الأول والذي يقتضي بإعطاء ترجمة بسيطة للمصطلح.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إعطاء نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

**10. ترجمة مصطلح Do not spray water onto the refrigerator:**

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Do not spray water onto the refrigerator باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ لا ترش الماء على الثلاجة بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ لا تقم برش الماء على الثلاجة.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Do not spray water onto the refrigerator تحمل نفس المعنى المتحصل عليه عن طريق الترجمة الآلية.

الترجمة المعتمدة في دليل الاستعمال هي ترجمة حرفية ، في حين أن الترجمة المعتمدة في الترجمة الآلية هي ترجمة من المستوى الأول حسب تصنيف كريستين دوريو والتي تتسم ببساطة المصطلح.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

**11. ترجمة مصطلح Plug in the power cord of the refrigerator:**

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Plug in the cord power of the refrigerator باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ قم بتوصيل سلك التيار الكهربائي للثلاجة بينما حدد المعنى

الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ قم بتوصيل سلك الطاقة الخاص بالثلاجة.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Plug in the cord power of the refrigerator تختلف عن الترجمة المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

تمت الترجمة في دليل الاستعمال وفق أسلوب المحاكاة وقد تمكنت من إيجاد السياق الصحيح، في حين لم تتوفق الترجمة الآلية في الحصول المعنى الدلالي حيث أعطت ترجمة حرفية دون معنى حيث يصعب على المتلقي فهم ما معنى سلك الطاقة، لأن المترجم هنا بطبيعة الحال الآلة وليس حدس العنصر البشري الذي يساعد في إزالة اللبس، بينما في الدليل كانت الترجمة واضحة لدى المتلقي حيث ترجمت بمعنى سلك التيار الكهربائي.

## 12. ترجمة مصطلح Lamps:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Lamps باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ المصابيح كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ مصابيح.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Lamps هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

تمت الترجمة في دليل الاستعمال وفقا لأسلوب الترجمة الحرفية، في حين اعتمدت الترجمة الآلية خلال ترجمتها على تصنيف كريستين دوريو المتمثل في المستوى الأول. نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

### 13. ترجمة مصطلح The Ice Maker Does Not Make Ice:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح The Ice Maker Does Not Make Ice باللغة العربية في دليل الاستعمال بوحدة إنتاج الثلج لا تعمل كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ صانع الثلج لا يصنع الثلج.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني The Ice Maker Does Not Make Ice تختلف عن الترجمة المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

اعتمدت الترجمة الواردة في دليل الاستعمال على المحاكاة مما أدى إلى التوصل إلى المعنى الدلالي في حين أن الترجمة الآلية أعطت مفهوما مبهما لا يمكن للمتلقي استيعابه وهذا لكون الترجمة الآلية أنتجت لنا ترجمة حرفية بدون معنى دلالي وهذا لغياب العامل البشري الذي يصح وينقح عملية الترجمة ففي هذه الحالة تصنف في المستوى الثالث الذي يتطلب تدخل المترجم التقني أو المتخصص في مجال الترجمة التقنية من أجل التدقيق في الترجمة.

النموذج الثالث: عينة من مصطلحات دليل استعمال ثلاجة من علامة بيكو

### 1. مصطلح Error Status indicator:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Error Status Indicator باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ مؤشر حالة الخطأ كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ مؤشر حالة الخطأ.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Error Status Indicator هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

وظفت الترجمة المعتمدة في دليل الاستعمال أسلوب الترجمة الحرفية، في حين اعتمدت الترجمة الآلية على تصنيف كريستين دوريو المتمثل في المستوى الأول.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

### 2. مصطلح High Temperature

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح High Temperature باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ إرتفاع درجة الحرارة بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ درجة حرارة عالية.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني High Temperature هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

تمت الترجمة في دليل الاستعمال وفقا لأسلوب الترجمة الحرفية، في حين اعتمدت الترجمة الآلية خلال ترجمتها على تصنيف كريستين دوريو المتمثل في المستوى الأول. نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

### 3. مصطلح Indicator Panel:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Indicator Panel باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ لوحة المؤشر كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ لوحة المؤشر.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Indicator Panel هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية. تم الاعتماد خلال ترجمة المصطلح التقني في دليل الاستعمال على الترجمة الحرفية، في حين تمت ترجمة المصطلح التقني آليا وفقا على تصنيف المستوى الأول الذي تحدثت عنه كريستين دوريو.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

**4. مصطلح Power Failure:**

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Power Failure باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ انقطاع التيار الكهربائي كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ بانقطاع الطاقة.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Power Failure تختلف عن الترجمة المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

تمت الترجمة في دليل الاستعمال وفق أسلوب المحاكاة الذي جاء به كلا من فيني ودرابلي وقد تمكنت من إيجاد السياق الصحيح، في حين أن الترجمة الآلية هنا لم تتمكن من التوصل إلى المعنى الصحيح حيث ترجمت مصطلح Power بمعنى الطاقة في حين أن معناه هو التيار الكهربائي والسياق هو انقطاع التيار الكهربائي و ليس انقطاع الطاقة حيث لم تتمكن من تحديد عن أية طاقة نتحدث كان الأجدر أن تترجم بانقطاع الطاقة الكهربائية فهنا يكون السياق واضح، وهذا ما تطرقت له كريستين دوريو أي أن الترجمة الآلية وحدها غير كافية خصوصا عندما تتصادف مع مصطلحات، يتعذر عليها فهمها لغياب الذكاء الانساني والذي لا يمكن أن تعوضه الآلة وحدها، وإنما لابد من تدخل العامل البشري لإزالة اللبس وإعطاء ترجمة صحيحة.

**5. ترجمة مصطلح Contact an authorized for installation of product :**

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Contact an authorized for installation of product باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ اتصل بمزود الخدمة المعتمد لتركيب الجهاز بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ بأحد مخول لتركيب الجهاز.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Contact an authorized for installation of product تختلف عن الترجمة المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية،

اعتمدت الترجمة في دليل الاستعمال على أسلوب المحاكاة وقد تمكنت من إيجاد السياق الصحيح، في حين أن الترجمة الآلية توفقت في الحصول المعنى الدلالي نوعاً ما.

**6. ترجمة مصطلح Place the product on an even floor surface :**

- الترجمة الآلية: لقد ورد مصطلح Place the product on an even floor surface بمعنى ضع الجهاز على سطح منبسط وعن طرق ترجمة جوجل بمعنى ضع المنتج على سطح مستو من الأرضية.

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Place the product on an even floor surface باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ ضع الجهاز على سطح منبسط بينما حدد المعنى الدلالي

للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ وضع المنتج على سطح مستو من الأرضية.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Place the product on an even floor surface تحمل نفس المعنى المتحصل عليه عن طريق الترجمة الآلية.

تم الاعتماد خلال ترجمة المصطلح التقني في دليل الاستعمال على الترجمة الحرفية، في حين تمت ترجمة المصطلح التقني آليا وفقا على تصنيف المستوى الأول الذي تحدثت عنه كريستين دوريو.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

#### 7. ترجمة مصطلح **Install the product at 30 CM**:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Install the product at 30 cm باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ وضع الجهاز على بعد 30 سم بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ قم بتهيئة المنتج 30 سم على الأقل.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Product must not be subjected to direct sun light هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

تمت الترجمة في دليل الاستعمال وفقا لأسلوب الترجمة الحرفية، في حين اعتمدت الترجمة الآلية خلال ترجمتها على تصنيف كريستين دوريو المتمثل في المستوى الأول. نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

#### 8. ترجمة مصطلح **Product must not be subjected to direct sun light**:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح **Product must not be subjected to direct sun light** باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ لا تعرض الجهاز لأشعة الشمس المباشرة بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ يجب ألا يتعرض المنتج لأشعة الشمس المباشرة.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني **Product must not be subjected to direct sun light** تحمل نفس المعنى المتحصل عليه عن طريق الترجمة الآلية،

وظفت الترجمة المعتمدة في دليل الاستعمال أسلوب الترجمة الحرفية، في حين اعتمدت الترجمة الآلية على تصنيف المستوى الأول لدى كريستين دوريو لأن المفردات المستعملة بسيطة يسهل ترجمتها آليا.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

### 9. ترجمة مصطلح **Your product requires adequate air circulation**:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح **Your product requires adequate air circulation** باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ يجب أن يتوفر توزيع مناسب للهواء بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ يتطلب منتجك دوران هواء مناسب.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني **Your product requires adequate air circulation** تختلف عن المعنى المتحصل عليه عن طريق الترجمة الآلية.

تمت الترجمة في دليل الاستعمال وفقا لأسلوب الترجمة الحرفية، وتوصلت إلى السياق الدلالي لأنها منجزة من طرف تقنيين نلاحظ أن المعنى الموجه للجمهور واضح بينما الترجمة الآلية أعطت معنى مبهم وذلك لغياب الحدس المعرفي الانساني الذي له دور في إيجاد المعنى الصحيح وهذا ما تحدثت عنه كريستين دوريو حيث في هذه الحالة يجب أن نوظف ما أسمته بالترجمة الإنسانية حيث جعلتها جزء من الترجمة الآلية وذلك حتى تكتمل الترجمة الصحيحة ونتحصل على المعنى وهذا طبعا ما توفر في ترجمة الدليل وغاب في الترجمة الآلية.

**10. ترجمة مصطلح Press lock button simultaneously for 3 seconds:**

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Press lock button simultaneously for 3 seconds باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ بمعنى اضغط على زر قفل المفتاح في وقت واحد لمدة 3 ثوان كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ اضغط على زر قفل المفتاح في نفس الوقت لمدة 3 ثوان. .

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Press lock button simultaneously for 3 seconds هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

تم الاعتماد خلال ترجمة المصطلح التقني في دليل الاستعمال على الترجمة الحرفية، في حين تمت ترجمة المصطلح التقني آليا وفقا على تصنيف المستوى الأول الذي تحدثت عنه كريستين دوريو.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

**11. ترجمة مصطلح Quick freeze function button:**

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Quick freeze function button باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ زر وظيفة التجميد السريع كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ زر وظيفة التجميد السريع.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Quick freeze function button هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية. تمت ترجمة المصطلح حرفيا في دليل الاستعمال بينما اعتمدت الترجمة الآلية خلال عملية الترجمة على تصنيف المستوى الأول الذي تحدثت به كريستين دوريو. نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إيجاد نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

## 12. ترجمة مصطلح Icematic On-Off Button:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Icematic On-Off Button باللغة العربية في دليل الاستعمال ب زر تشغيل وإيقاف جليدي بينما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate ب زر تشغيل - إيقاف تشغيل الثلج. التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Icematic On-Off Button تختلف عن الترجمة المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية.

اعتمدت الترجمة في دليل الاستعمال على الترجمة الحرفية وقد ألت بالمعنى الدلالي بينما الترجمة الآلية لم تتمكن من فك السياق الدلالي فكانت ترجمة حرفية لا معنى لها، حيث المتلقي لا يفهم الفكرة المراد إيصالها في حين أن الترجمة الواردة في الدليل فهي ذات معنى واضح، وهذا لأن ترجمة الدليل وقف عليه مختصين في المجال التقني. أما

الترجمة الآلية فهي تقوم بالترجمة عن طريق برامج خاصة بالترجمة تعتمد على الذكاء الاصطناعي لكن أمام ترجمة المصطلحات التقنية والتي تتسم بالغموض يجب تدخل الذكاء الإنساني الذي يدقق في الترجمة لإيجاد المعنى الصحيح وهذا ما تطرقت إليه كريستين دوريو.

### 13. ترجمة مصطلح Buttons Will Not Function:

- الترجمة الآلية: ورد مصطلح Buttons Will Not Function باللغة العربية في دليل الاستعمال بـ لن تعمل الأزرار كما حدد المعنى الدلالي للمصطلح بعد ترجمته عن طريق برنامج Google Translate بـ لن تعمل الأزرار.

- التحليل والمقارنة: نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال للمصطلح التقني Buttons Will Not Function هي نفسها المتحصل عليها عن طريق الترجمة الآلية. اعتمدت الترجمة في دليل الاستعمال على الترجمة الحرفية، في حين اعتمدت الترجمة الآلية خلال ترجمتها على تصنيف كريستين دوريو المستوى الأول.

نلاحظ أن الترجمة الآلية تمكنت من إعطاء نفس المعنى الدلالي الوارد في دليل الاستعمال والذي كلاهما يخدم المعنى الدلالي الصحيح.

**خلاصة :**

لقد شهدت الترجمة الآلية قفزة نوعية من خلال التطور الذي مس مختلف برامجها ولقد ساهمت في تسريع وتيرة الترجمة، فعند الحاجة يلجأ إليها الانسان إليها ليتحصل على الترجمة في أسرع وقت ممكن، لكن لا يمكنها أن تحل محل الإنسان بصفة مطلقة خصوصا في الترجمات التي تتطلب الدقة العالية والمعرفة العلمية كترجمة المصطلح التقني الذي ينطوي تحت الترجمة التقنية، حيث هذه الأخيرة تهتم بترجمة كل ما هو تقني ومن سمات المصطلح التقني الغموض والصعوبة مما يجعل الترجمة التقنية تلعب دور فعال في ترجمة المصطلح التقني فهي مختصة بترجمة كل ماله علاقة بالمصطلحات التقنية والعلمية.

إن صعوبة المصطلح التقني والدقة العلمية التي يتميز بها تجعل من الترجمة الآلية في بعض الحالات غير ممكنة حيث لا تتوصل إلى السياق الصحيح مما يتطلب تدخل العنصر البشري الذي لا يمكن الاستغناء عنه خاصة في مثل هذا النوع من الترجمات، فالذكاء الإنساني والحدس المعرفي الذي يمتلكه الإنسان لا تعوضه الآلة وإنما هي وسيلة تساعد في تسريع عملية الترجمة لكن الحصول على السياق الدلالي الدقيق يبقى بيد المترجم التقني أو أهل الاختصاص.

الخاتمة

## الخاتمة:

إن الترجمة الآلية هي ترجمة تعتمد على تقنيات متقدمة دون تدخل مترجمين بشريين ومما لا شك فيه أنها تتسم بالسرعة، توفير الوقت وغير مكلفة. فهي تستخدم عدة أنظمة عربية وأخرى عالمية، فالترجمة الآلية أصبحت حقيقة واقعة من حيث توفر العديد من البرمجيات والتطبيقات للمساهمة في ترجمة نص من لغة إلى لغة، فأصبح بالإمكان استعمالها في الترجمات التي تتميز بالغموض واللبس كالترجمة التقنية حيث هذه الأخيرة تعتبر من الترجمات المتخصصة الدقيقة التي تهتم بترجمة المصطلح التقني.

حيث أن للترجمة التقنية دور مهم في ترجمة المصطلحات التقنية وذلك لتخصصها في المجال التقني .

هناك العديد من النصوص التقنية قابلة للترجمة الآلية فعندما نتحدث عن الترجمة الآلية فنحن نقصد الترجمة بواسطة الحاسوب، بمعنى ترجمة المصطلحات التقنية بواسطة الآلة دون تدخل العامل البشري، لكن رغم التطور العلمي والتكنولوجي فأحيانا تتصادف الترجمة الآلية مع مصطلحات تقنية غامضة لا يمكنها ترجمتها مما يتطلب تدخل المترجم التقني لإيجاد السياق الصحيح.

فالترجمة الآلية تعتبر مجرد وسيلة تساعد المتلقي على فهم المصطلحات التقنية بطريقة أسرع لكن لا تعطي السياق الدلالي الدقيق، مع التطور العلمي المتزايد وكثرة النصوص التقنية هناك بالمقابل قلة في المترجمين مما جعل الترجمة الآلية تلعب دورا مهما في

توفير الترجمة و بأسرع طريقة فهي علم يخدم الأمة في مختلف المجالات لكن مع هذا لا يمكننا أن نجزم بأن الترجمة الآلية خالية من الأخطاء، فهي تعتمد على الترجمة الحرفية عوض الاعتماد على المعنى الدلالي. مما يجعلنا نتحدث عن الترجمة الآلية بمساعدة العنصر البشري، حيث تبقى الآلة مجرد وسيلة في خدمة الانسان لا يمكنها أن تحل محل الذكاء البشري فعلى المترجم التقني استخدامها كأداة للمساعدة دون أن يصير عبدا لها، حيث يمكن العمل على تطوير الترجمة الآلية بتحديث برامجها بما يتماشى مع متطلبات العصر واستعمال أنظمة أكثر دقة والاعتماد على المنهج التحليلي الدلالي للألفاظ وتجنب الترجمة الحرفية، فكل هذا يصب في صالح الترجمة الآلية وتحسين نوعية النصوص التقنية المترجمة والحصول على ترجمات ذات دلالة ومعنى.

والنتائج التي تم التوصل إليها من هذه الدراسة تمثلت في أن الترجمة الآلية ساهمت إلى حد ما في ترجمة المصطلحات التقنية ذات السياق البسيط، بينما أخفقت في بعض الترجمات نظرا لصعوبة المعنى الدلالي، كما أنها أهملت الجانب اللغوي وركزت فقط على الترجمة، مما تطلب تدخل العامل البشري من أجل الوصول إلى السياق الدلالي الصحيح. كما أنها اعتمدت على الترجمة الحرفية، في حين أن الترجمات المقترحة في أدلة الاستعمال هي الأخرى اعتمدت على الترجمة الحرفية ذات السياق أحيانا وعلى الترجمة الآلية أحيانا أخرى.

## قائمة المراجع

المراجع العربية:

1. عبده مختار موسى، المنهج المتكامل في الترجمة، دار الجنان للنشر والتوزيع، الأردن، الطبعة العربية الأولى، 2012.
2. ماجد سليمان دودين، دليل الترجمة العلمية والمصطلحات العلمية، مكتبة المجتمع العربي للنشر والتوزيع، الأردن، ط الأولى، 1436هـ-2015م، ج الأول.
3. محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق، مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية، دار الكمال للطباعة والنشر، القاهرة، ط الثانية، 1427هـ-2006م.
4. محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر -لونجمان-، القاهرة، ط الثانية، 2003.
5. شوقي جلال، الترجمة في العالم العربي الواقع والتحدي، في ضوء مقارنة إحصائية واضحة الدلالة، المركز القومي للترجمة، القاهرة، ط الأولى، 2010.

المراجع باللغة الأجنبية:

1. Peter Newmark , A Textbook of Translation, Prentice Hah International, 1988.

**المراجع المترجمة:**

1. أمبارو أورتادو ألبير، الترجمة ونظرياتها (مدخل إلى علم الترجمة)، المركز القومي للترجمة، تر: على إبراهيم المنوفى، القاهرة، ط الأولى، 2008.
2. كريستن دوريو، أسس تدريس الترجمة التقنية، تر: هدى مُقنص، المنظمة العربية للنشر، بيروت، ط الأولى، 2007.
3. مارك شتلويرث، مويرا كووى، معجم دراسات الترجمة، تر: جمال الجزيرى، المركز القومي للترجمة، القاهرة، ط الأولى، 2008.

**الرسائل والأطروحات:**

1. إحسان محمودي، إشكالية ترجمة المصطلحات التقنية الخاصة بالطرق من الفرنسية إلى العربية "المعجم العملي للمصطلحات التقنية والإدارية والقانونية والسياسية المتداولة في الأشغال العمومية والري والتهيئة العمرانية نموذجاً"، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، 2017-2018.
2. أحمد التجاني ماهر أحمد، الترجمة من منظور فقهاء اللغة: الإشكاليات وطرق واستراتيجيات المعالجة، بحث مقدم لنيل درجة الدكتوراه في دراسات الترجمة، كلية الدراسات العليا، كلية اللغات، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا، 1439هـ-2018م.

3. أسماء بلعدي، أثر التعددية اللغوية والترجمة في اللغة العربية بالجزائر -جانب المصطلح-، أطروحة للحصول على شهادة دكتوراه في العلوم في مدرسة الدكتوراه للعلوم الاجتماعية والإنسانية، كلية العلوم الاجتماعية، جامعة وهران 2، 2017-2018.
4. إيمان بلاحاجي، الترجمة الآلية و أثرها في المستويات اللسانية -المستوى التركيبي أنموذجاً-، أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه (ل م د)، كلية الآداب والفنون، قسم اللغة العربية، جامعة حسيبة بن بوعلي الشلف، 2019-2020.
5. زكية طلعي، ترجمة المصطلح التقني من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية، دراسة تطبيقية لمصطلحات علم الحاسوب، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، كلية الآداب واللغات، قسم اللغات الأجنبية، 2013-2014.
6. سعاد طالب، قضية المصطلح وآليات صياغته في النقد العربي الحديث، أطروحة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه علوم في الأدب العربي ، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة والأدب العربي، جامعة محمد بوضياف بالمسيلة، 2016-2017.
7. سميرة بن فحيمة، المعجم الثنائي في ضوء الدراسات الحاسوبية: دراسة تحليلية نقدية لمعجم المورد الحديث، رسالة مقدمة لنيل شهادة دكتوراه في علوم الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله، 2020-2021.
8. عنتر بوغرارة، تقنية ذاكرة الترجمة الآلية ودورها في تحسين جودة الترجمة، دراسة تجريبية لبرنامج وورد فاست Wordfast على نصوص مختلفة، مذكرة لنيل شهادة

الماجستير في الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر -2- أبو القاسم سعد الله،  
2018-2019.

9. عهد شوكت سبول، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، رسالة مقدمة لاستكمال  
متطلبات نيل شهادة أستاذ في الآداب (الماجستير) ، إلى دائرة اللغة العربية ولغات الشرق  
الأدنى في كلية العلوم والآداب في الجامعة الأميركية في بيروت، شباط 2005.

10. فادية كرزايي، واقع المصطلح العلمي بين الترجمة والتعريب ترجمة المصطلح الطبي  
من الفرنسية إلى العربية، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، كلية الآداب  
واللغات، قسم اللغة الانجليزية، جامعة تلمسان، 2014-2015.

11. فارس شاشة، المعالجة الآلية للغة العربية: إنشاء نموذج لساني صرفي إعرابي للفعل  
العربي، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في علم المكتبات والتوثيق، كلية العلوم الإجتماعية  
والإنسانية، قسم علم المكتبات والتوثيق، جامعة الجزائر، 2008.

فاطمة الزهراء زيجي، تداخلية المصطلح للفعل الترجمي بين لغة التخصص وقابلية  
حوسبته -قراءة توصيفيه مصطلحاتية-، مجلة أمارات في اللغة والأدب والنقد، العدد:  
02، 2021.

12. فاطمة الزهراء هبيري، ترجمة النصوص المتخصصة في المجال الطبي من الفرنسية  
إلى العربية، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، كلية الآداب واللغات، قسم  
اللغات الأجنبية، جامعة تلمسان، 2013-2014.

13. محمد أوسعيد إيدير، دراسة أساليب الترجمة الموظفة في ترجمة ذوقان قرقوط لكتاب

فرانتز فانون Frantz Fanon الموسوم بـ "L'an V de la Révolution Algérienne" مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر

2 أبو القاسم سعد الله، 2017-2018.

14. مهني محند أورمضان، إشكالية ترجمة مصطلحات الطاقات المتجددة من الفرنسية

إلى العربية من خلال "دليل الطاقات المتجددة" الصادر عن وزارة الجزائر للطاقة و المناجم، مذكرة لنيل شهادة الماجستير في الترجمة، كلية الآداب واللغات، قسم الترجمة،

جامعة الجزائر 2، 2011-2012.

15. هشام قيراط، إشكالية توحيد مصطلحات الطاقات المتجددة من اللغة الإنجليزية إلى

اللغة العربية: دراسة تحليلية ومقارنة، أطروحة مقدمة للحصول على شهادة دكتوراه العلوم

في الترجمة، معهد الترجمة، جامعة الجزائر 2- أبو القاسم سعد الله، 2020-2021.

#### المجلات:

1. الجيلاي حلام، الترجمة أنواعها وأدواتها، مجلة المترجم، العدد 10، جويلية-ديسمبر

2004.

2. حمزة مسالتي، عصام نحاوة، معالجة الترجمة الآلية للإحالة بالضمير من العربية إلى

الإنجليزية-نظام سيستران SYSTRAN أنموذجا-، اللسانيات التطبيقية مجلة علمية

مختصة في اللسانيات التطبيقية، العدد الرابع، ديسمبر 2018.

3. مجدي حاج إبراهيم، عائشة رابع محمد، الترجمة الآلية بين النظامين الإحصائي والتحويلي: دراسة مقارنة بين (جوجل) و(عجيب)، مجلة الدراسات اللغوية والأدبية، العدد الأول، يونيو 2012.

4. محمد يزيد سالم، الترجمة الآلية للغة العربية: الراهن والمأمول، مجلة علوم اللغة العربية وآدابها، العدد: 02، 15-09-2020.

5. نصيرة شيادي، ترجمة النص الأدبي في ظل مزلق الترجمة الآلية، مجلة الآداب والعلوم الإنسانية، العدد: 01، 2021.

6. ياسمين قلو، أميرة رضاني، ترجمة المصطلح التقني: دراسة حالة لبعض من النماذج في مجال هندسة البرمجيات من الإنجليزية إلى العربية، مجلة الترجمة واللغات، العدد 1، 2020.

#### المواقع الإلكترونية:

1. إلهام العتوم، صفات وشروط المترجم التقني، <https://e3arabi.com> ، بتاريخ 24 أبريل 2023، سا 13:44.

2. مدحت جمال، أهمية الترجمة، <https://www.maktabtk.com> ، بتاريخ 2 ماي 2023، سا 15:25.

3. منة ناصر، موضوع بحث عن أهمية الترجمة، <http://www.abhath.net> ، بتاريخ 2 ماي 2023، سا 15:11.

4. <https://arabia.wiki> ، بتاريخ 25 ماي 2023، سا 22:30.

5. [https:// www.isalna.com](https://www.isalna.com) ، بتاريخ 09 ماي 2023 ، سا 56 :13 .
6. [https:// shirkaty.com](https://shirkaty.com) ، بتاريخ 09 ماي 2023 ، سا 50 :23 .
7. <https://waytoalgannawaytoallah.blogspot.com> ، بتاريخ 20 ماي 2023 ، سا 17:25 .
8. [https:// www. Wikiwand. Com](https://www.Wikiwand.Com) ، بتاريخ 01 ماي 2023 ، سا 36 :13 .

# فهرس الموضوعات

## فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوع
	البسمة
	الإهداء
	شكر وعرفان
أ-هـ	مقدمة
<b>الفصل الأول: ماهية الترجمة والترجمة الآلية</b>	
2	تمهيد
3	المبحث الأول: عموميات حول الترجمة
3	المطلب الأول: تعريف الترجمة
4	المطلب الثاني: أنواع الترجمة
8	المطلب الثالث: تقنيات الترجمة
11	المطلب الرابع: أهمية الترجمة
12	المبحث الثاني: الترجمة الآلية
12	المطلب الأول: تعريف الترجمة الآلية
14	المطلب الثاني: أنواع الترجمة الآلية
15	المطلب الثالث: مراحل الترجمة الآلية
16	المطلب الرابع: أنظمة الترجمة الآلية
21	خلاصة
<b>الفصل الثاني: ترجمة المصطلح التقني</b>	
23	تمهيد
24	المبحث الأول: الترجمة التقنية
24	المطلب الأول: تعريف الترجمة التقنية
25	المطلب الثاني: مراحل الترجمة التقنية
27	المطلب الثالث: صفات المترجم التقني

28	المطلب الرابع: صعوبات الترجمة التقنية
30	المبحث الثاني: المصطلح التقني
30	المطلب الأول: تعريف المصطلح التقني
31	المطلب الثاني: المعجم التقني المتخصص
32	المطلب الثالث: خصائص المصطلح التقني
33	المطلب الرابع: مشكلات ترجمة المصطلح التقني إلى اللغة العربية
35	خلاصة
<b>الفصل الثالث: دراسة تطبيقية تحليلية مقارنة</b>	
37	تمهيد
38	تعريف المدونة
40	منهجية المدونة
42	تحليل ترجمة المدونة
74	خلاصة
76	الخاتمة
79	قائمة المراجع
87	فهرس الموضوعات
90	مسرد المصطلحات
	الملخص

# مسرد المصطلحات

## مسرد المصطلحات التقنية

### انجليزي/عربي

-A-	
Air circulation	دوران الهواء
-B-	
Base	قاعدة
Benzen	بنزين
Button	زر
-c-	
Control panel	لوحة التحكم
-D-	
Deodorizer filter	مرشح إزالة الروائح
Direct sunlight	ضوء الشمس المباشر
Drain house	أنبوب الصرف
Drain out	صرف المياه
-E-	
Electrical outlet	مأخذ التيار الكهربائي
Electric shock	صدمة كهربائية
Emits noises	صدور ضوضاء

<b>-F-</b>	
Frame	هيكل
Freezer convert	تحويل المجمد
Freeze function	زر وظيفة التجميد
Fridge	ثلاجة
<b>-I-</b>	
Indicator panel	لوحة المؤشر
Inner spin cover	الغطاء الداخلي
<b>-L-</b>	
Lamps	مصابيح
Lint filter	مصفاة الوبر
<b>-M-</b>	
Maintenance	صيانة
<b>-O-</b>	
On-off	تشغيل -إيقاف
Operation	التشغيل
<b>-P-</b>	
Power cord	سلك التيار الكهربائي
Power failure	انقطاع التيار الكهربائي

Power freeze	التجميد الفائق
Power plug	سلك الكهرباء
Press key	اضغط على زر القفل
Pulsator	النابض
<b>-R-</b>	
Refrigerator	ثلاجة
Rinsing method	طريقة الشطف
<b>-S-</b>	
Spin timer	مؤقت الغزل
<b>-T-</b>	
The temperature	درجة الحرارة
The water dispenser	موزع المياه
<b>-W-</b>	
Wash cover	غطاء الغسالة
Wash timer	مؤقت الغسل
Wash tub	حوض الغسالة
Water inlet	مدخل المياه

## ملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى إعطاء فكرة عن مدى مساهمة الترجمة الآلية في ترجمة المصطلح التقني، حيث تم الاعتماد على عينة من المصطلحات التقنية المتعلقة بأدلة استعمال الآلات الكهرو منزلية وترجمتها آليا، وقد توصلت الدراسة إلى أن الترجمة الآلية لا يمكنها ترجمة كل المصطلحات التقنية وإنما تحتاج دوما إلى تدخل العنصر البشري. الكلمات المفتاحية: الترجمة الآلية، الترجمة التقنية، المصطلح التقني، المترجم التقني.

## Résumé:

Cette étude montre l'étendue de l'apport de la traduction automatique à la traduction du terme technique, elle s'est appuyée sur un échantillon de termes techniques liés aux manuels d'utilisation des appareils électroménagers et les a traduits automatiquement. Et le résultat c'est que la traduction automatique ne peut pas traduire tous les termes techniques, car elle a toujours besoin à l'intervention humaine.

**Mots clés :** La traduction automatique, la traduction technique, le terme technique, le traducteur technique.

## Abstract:

This study aims to provide an idea of the extent of the contribution of machine translation to the translation the technical term, where a sample of technical terms related to the manuals for the use of electrical machines and translated them automatically. The study concluded that machine translation cannot translate all technical terms, but it always needs to human intervention.

**Keywords:** machine translation, technical translation, technical term, technical translator.